

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 194

Lawrence, MA - Junio 1, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Casa Dominicana establece puente de ayuda



La tragedia de Jimaní ha unido a nuestra comunidad y Casa Dominicana se ha convertido en el centro de auxilio para aliviar tanta necesidad de esa región de la República Dominicana.

En la foto vemos a Santiago Matías, Presidente de Casa Dominicana, con Orlando Vargas, inspeccionando algunos de los artículos colectados para socorrer a los damnificados.

(Página 3)

Lawrence recibe 1.5 Millones



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan recibiendo un cheque por valor de 1.5 millones, de manos del Senador Edward M. Kennedy y el Congresista Marty Meehan, para ser utilizado en el Gateway Project. (Página 28)

Cierre de la Iglesia del Carmen en Lowell.

Página 2

Graduación de NECC



Longino González de Methuen se graduó del Programa de Administración de Empresas de NECC y continuará en la Universidad de Massachusetts en Lowell este otoño. Aquí vemos a Longino con su hija Alexis en los brazos y su esposa Lizbeth Ortiz e hija Liznel. (Página 14)

Longino Gonzalez of Methuen graduated from the NECC Business Management Program and will be transferring to U.Mass/Lowell in the fall. Longino is shown holding his daughter, Alexis, and with his wife Lizbeth Ortiz and daughter Liznel. (Page 14)

MSPCA Homeward Bound Adoption Day



4-year-old Ashley Rose Armano of Methuen, who had her face painted as part of the festivities at the MSPCA Shelter, 400 Broadway in Methuen celebrating Homeward Bound Adoption Day.

Reina Infantil de Semana Hispana



Ninoshka Sosa, resultó electa Reina Infantil de Semana Hispana, en un concurso celebrado el pasado sábado 29 de mayo, 2004 en la Iglesia Presbiteriana, situada en el 56 de la Calle East Haverhill. (Página 4)

Editorial

Siguiendo un buen ejemplo

Buenas cosas están pasando en Lawrence. Sal Lupoli y Robert Ansin recientemente compraron el Riverwalk y Wood Mill, respectivamente, con la intención de ofrecer espacio para negocios que quieran venir a Lawrence, así como viviendas, creando empleos y una base contributiva para la ciudad.

Ellos son dos hombres jóvenes en sus treinta años, negociando en los millones de dólares. El Sr. Ansin ya tiene otro edificio en Fitchburg y está expandiendo sus intereses a Lawrence. Ambos dicen que lo que los trajo a Lawrence fue el haber sentido que la ciudad los quería aquí. Los dos dicen de cómo la oficina del alcalde y el Departamento de Desarrollo Comunitario les insistió que debían venir acá y están muy entusiasmados con el futuro de esta ciudad. "Ellos saben cómo mercader la ciudad," dijo el Sr. Ansin.

En el caso del Sr. Lupoli, él no comenzó con dinero cuando se graduó de la universidad en 1989. El comenzó con un restaurante de pizzas y luego se expandió a catering. El creó empleos para los residentes de Lawrence y ahora está trayendo su negocio más cerca de sus empleados.

Los dos ofrecen un mensaje a nuestra comunidad de trabajo y sacrificio para asegurar el éxito. Tenemos el talento entre los residentes de habla española nuestra comunidad y sabemos que podemos esperar que nuestros jóvenes sigan su ejemplo.

Following the example

Good things are happening in Lawrence! Sal Lupoli and Robert Ansin recently purchased the Riverwalk and Wood Mill, respectively, with the intent of offering space opportunities for business to relocate to Lawrence, as well as housing, thus creating jobs and a stronger tax base for the city.

They are two young men in their thirties, dealing with millions of dollars. Mr. Ansin owns some mill space in Fitchburg and he is expanding his business to Lawrence. Both men say that what brought them to Lawrence was the feeling of being wanted. They point to the mayor's office and the Community Development Department for insisting that they should come here and they are very excited about the future of this city. "They know how to market the city," said Mr. Ansin.

In the case of Mr. Lupoli, he did not start with money when he graduated from college in 1989. He started with a pizza shop and later got into catering. He created jobs for Lawrence residents and he is now bringing his business closer to his employees.

They offer a message to our community of work and sacrifice to assure success. We have the talent among the Spanish-speaking residents of this city and we know that we can expect many of our young people to follow their example.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

Iglesia Nuestra Señora del Carmen no debe ser cerrada

Por Román Jáquez

La Iglesia Hispana Nuestra Señora del Carmen en Lowell podría ser cerrada como parte del proceso de reconfiguración de Iglesia que la Arquidiócesis de Boston está llevando a cabo. Los feligreses están movilizándose para impedir el cierre de la única entidad hispana en la Ciudad de Lowell. Una comisión de la Iglesia se reunió ya con el Obispo Monseñor Emilio Simeón Allué, asignado al área del Valle de Merrimack, buscando su apoyo. Esta reunión se llevó a cabo el 3 de mayo a las 8:30 AM en Westford, MA. Monseñor Allué dijo muy claro que prefiere cerrar Nuestra Señora y que los feligreses hispanos se vayan a la Iglesia St. Patrick la cual tiene serios problemas financieros y de asistencia. Intentos de hablar con el Obispo Auxiliar Lennon y con Monseñor Sean O'Malley en Boston han sido hasta ahora infructuosos.

El consejo pastoral de la Iglesia Nuestra Señora del Carmen y miembros del comité de finanzas se reunieron por meses con las contrapartes de las demás iglesias de Lowell. El objetivo era buscar y ofrecer alternativas de posibles soluciones a la Arquidiócesis. Las reuniones de los comités de finanzas de las trece iglesias tuvieron lugar por varios meses en la Iglesia Juana de Arco de Lowell. En un extenso reporte



financiero preparado por este comité en su última reunión el pasado 9 de marzo y enviado a la Arquidiócesis se recomendó que la Iglesia Nuestra Señora del Carmen fuese mudada a la Iglesia de Lourdes. El 31 de marzo a las 7:00 PM en reunión sostenida en Nuestra Señora del Lourdes entre representantes de ambas iglesias se acordó que Nuestra Señora del Lourdes aceptaba el traslado de Nuestra Señora del Carmen hacia ésta. Un documento firmado de este acuerdo fue enviado a Monseñor O'Malley. Siempre ha existido una buena disposición entre estas dos iglesias. Los feligreses de Nuestra Señora del Carmen desean quedarse en el edificio que actualmente ocupan en 725 de la Calle Merrimack pero, si no fuese posible, ellos abogan por irse a Nuestra Señora de Lourdes. Al ir a la Iglesia de Lourdes los hispanos podrán mantener su nombre e identidad como iglesia latina. La comitiva de feligreses entiende y respeta la perspectiva de Monseñor Allué, pero la consideran errónea.

La Iglesia Nuestra Señora del Carmen provee una gran variedad de servicios a la comunidad hispana que van desde crecimiento espiritual en la forma como Jesús enseña, hasta celebraciones, programas de salud, información de empleomanía, inmigración y otros servicios de orientación para el recién llegado.

La comunidad católica hispana en Lowell desde hacía cuarenta años había ido rodando de iglesia en iglesia para recibir las misas en español. Como sabemos las iglesias usualmente tienen dos niveles,



la principal y otra en el sótano. Los hispanos recibían las misas siempre en los sótanos. Ello así porque no se les dejaba ir a la iglesia principal (arriba). Esto no es un chisme ni una fábula; sólo una triste realidad. De esta forma anduvieron muchas de las iglesias católicas existentes. Esto así porque los párrocos sólo les permitían estar por cierto tiempo o no había sacerdote que hablara español entonces tenían que hacer arreglos para irse a otro lugar.

Ya cansado de estas humillaciones, discriminaciones y falta de apoyo en el 1990 un grupo de feligreses comisionados decidió solicitar al Cardenal Bernard Law que les otorgara una de las iglesias de Lowell que estaban cerradas o por cerrar. Después de mucho batallar el Cardenal cedió, pero con la condición de que se colectaran \$50,000 dólares como depósito para las arcas de la Arquidiócesis. La comunidad católica se unió y se comenzaron a hacer fiestecitas y festivales donde se vendían pastelitos fritos, quipes, arroz con gandules, arroz con pollo, alcapurrias, empanadas, camisetas impresas, recogida de latas y un sin número de cosas para conseguir tal cantidad de dinero. Se logró la meta y se les dio una iglesia. La ocupada actualmente y que previamente fuera St. Jean the Baptist.

Para los hispanos católicos de Lowell la Iglesia Nuestra Señora del Carmen es algo más que su casa espiritual como Jesús quiso, es también en único lugar de convergencia para celebraciones, programaciones y asuntos de su comunidad. Todas las demás culturas tienen un sitio donde comparten, donde se unen, donde se ayuda al nuevo que viene. En Lowell no hay ni una entidad, de ningún tipo, donde los hispanos católicos puedan ir a compartir. La Iglesia hace ese papel. Esto es así porque es una comunidad compuesta e integrada por nacionales de 19 países. Las otras culturas solucionan sus problemas porque son muchos de un mismo país (portugueses, griegos, polacos, etc.) y se entienden y se ponen de acuerdo relativamente fácil. Esa facilidad de ponerse de acuerdo y concretizar algo sólo puede lograrse con los hispanos a través de la fe y confianza que Dios Cristo y la Iglesia Católica les provee. La fe católica y el idioma es su punto común.

La mayoría de las iglesias a cerrar se hace por motivos de baja asistencia o por graves problemas financieros. Nuestra Señora del Carmen está lejos de tener estos problemas. De acuerdo a los reportes financieros de las trece iglesias, Nuestra Señora del Carmen está en tercer lugar entre las mejores con dinero ahorrado y ejecutoria financiera (detrás de Holy Trinity y St. Margaret). Esto a pesar de representar una de las comunidades más pobres de Lowell. También es la mejor con asistencia de feligreses después de St. Margaret.

Durante las misas del pasado ocho y nueve de
(Cont. en la página 27)

Dominicanos establecen puente de ayuda

Por Alberto Surís

A raíz de los sucesos ocurridos el lunes, 24 de mayo, 2004, en Jimaní, República Dominicana, donde las aguas del desbordado Río Soleil arrasó con todo lo que encontró en su camino, destruyendo innumerables casas, sorprendiendo a cientos de sus ocupantes mientras dormían y condenándolos a una muerte segura, Casa Dominicana en Lawrence, inició una colecta popular, que fue inmediatamente respaldada por transmisiones radiales en cadena.

Sin pérdida de tiempo, comenzaron a llegar personas con bolsas de comida, ropa, y medicinas, tan necesarias para los damnificados y dinero. Voluntarios en Casa Dominicana, han estado clasificando y empacando las donaciones con el fin de comenzar su envío lo antes posible. El cónsul dominicano, se ha comprometido públicamente a hacer llegar estos artículos a la mayor brevedad posible.

Según avanzan los días, las noticias se amplían y la suma de muertos y desaparecidos continúa en aumento. Al principio se hablaba de decenas, ya las cifras más conservadoras hablan de cientos los muertos y desaparecidos. Esto ha servido de acicate entre los residentes de Lawrence, que han aumentado sus contribuciones, al punto que ha sido necesario trasladar todas las donaciones a un almacén cercano, ya que no caben en Casa Dominicana.

Según declaraciones de Santiago Matías, Presidente de Casa Dominicana, "Todos los donativos serán enviados a República Dominicana, consignados a Monseñor Felipe Núñez, Obispo de Barahona, el cual será el responsable de repartirlos a los más necesitados. En esta labor, trabajando estrechamente con Casa Dominicana estará Osvaldo Vargas, de reconocida experiencia en proyectos de



José Darío Silverio y Ciriaco Mejía cooperando con la causa.

ayuda a la República Dominicana, a través de la Iglesia Católica."

El pasado viernes a mediodía, el Senador Edward M. Kennedy y el Congresista Marty Meehan visitaron Casa Dominicana en Lawrence, con el objeto de brindarle apoyo a la comunidad dominicana y conocer directamente de ellos, la crítica situación por la que está atravesando su país. Posteriormente, en dos discursos pronunciados por el senador ante distinta audiencia, éste se mostró conmovido por la generosidad que los residentes de Lawrence han mostrado para con los damnificados del desastre.

"Estamos trabajando para resolver ese problema", fue la respuesta del Senador Kennedy cuando Rumbo le expresó la preocupación que mostraban los dirigentes de Casa Dominicana con respecto a cómo hacer llegar los artículos colectados a los necesitados. Sus palabras fueron ratificadas por un parte de prensa emitido por la oficina del Congresista Meehan, donde se expresa que "estamos trabajando juntos con UPS para asegurar que esos suministros sean embarcados para ayudar a las víctimas de tan infortunado desastre".



Grupo de voluntarias clasificando las donaciones, entre ellas, Julia Rivera, Fifi García, Oliva Tejada, Nadia Suazo y Milagros Domínguez.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Cable Advisory Commission Public Hearing

Lawrence Public Library

Wednesday, June 2, 2004 - 7:00 p.m.

The mayor needs to sign a new contract with the cable company. Come to let the Commission know your thoughts about the cable television system.

Audiencia Pública

Biblioteca Pública

Miércoles, 2 de junio a las 7:00 p.m.

El alcalde va a firmar un nuevo contrato con la compañía del cable. Venga y déjele saber a la Comisión lo que piensa del sistema de televisión por cable.

Procesador de Préstamos Hipotecarios

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Procesador de
Préstamos
Hipotecarios

Tiempo completo (Full-Time)



Ljudi Alvarez

Confidence Mortgage Corporation busca a un procesador o procesadora de préstamos hipotecarios. Debe tener dos años de experiencia; excelente salario; excelentes beneficios; seguro médico, entre otros; bilingüe (inglés y español) es bienvenido.

Envíe su resúme al (978) 725-4994 ó por correo electrónico a la siguiente dirección:
ebalcacer@confidencemtg.com

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker License: MB2877



Reina Infantil de Semana Hispana 2004

Por Alberto Surís

Ninoshka Sosa, de 10 años de edad, estuvo a punto de barrer con todos los títulos del reinado infantil de Semana Hispana ya que, además de ser elegida Reina Infantil de Semana Hispana 2004, resultó electa Señorita Amistad y Señorita Fotogénica.

La elección de Sosa se efectuó el pasado sábado, 29 de mayo, 2004 en la Iglesia Presbiteriana, situada en el 56 de la Calle East Haverhill, en Lawrence. Ninoshka es hija de María de Jesús y es alumna de cuarto grado en la Escuela Parthum.

En la misma ceremonia, Scarlett Demaris, de 9 años de edad y alumna de tercer grado en la Escuela Leahy, fue elegida Virreina además de Srta. Talento. Scarlett es hija de Francisca Domínguez y dice que cuando sea grande quisiera ser una modelo y maestra.

Rosanna Nieves, de 10 años fue elegida Princesa y es la hija de Rosalina y José de las Nieves. Rosanna cursa el cuarto grado en la Escuela Wetherbee y cuando crezca será una bailarina profesional y una doctora, según declaró.

Un momento emocionante se produjo cuando la Reina Infantil de Semana Hispana 2003, Tiasha García, luego de dar su último paseo, llena de emoción, comenzó a llorar y su abuela, Sara Saldaña subió al escenario a consolarla. Tiasha, de 8 años, es "alumna de 3er grado con honores de la Escuela Bruce", según informó su orgullosa abuela.



Tiasha García, Reina Infantil saliente, recibe un emocionado beso de su abuela Sara Saldaña.

Otras participantes al reinado fueron Isabel Díaz de 5 años de edad, que después de su primer paseo, decidió retirarse y Jennifer Santos y Arlene Peña de 5 y 7 años, respectivamente.

Taller Borinqueño y Las Batutas de la Escuela Borinqueña realizaron presentaciones artísticas para deleite del público asistente. El joven William Medina Jr. estuvo encargado de acompañar a las candidatas.



Ninoshka Sosa, Reina Infantil Semana Hispana 2004, rodeada de su Virreina, Scarlett Demaris y la Princesa Rosanna Nieves.

Semana Hispana

Lista de eventos

Junio 5

Reinado Juvenil - Presbyterian Church 96 East Haverhill Street - 7:00pm - 12:00pm.

Junio 12

Reinado Señorita Semana Hispana - Presbyterian Church 96 East Haverhill Street - 7:00pm - 12:00pm. Contacto: Francheska Reynoso (978) 376-2929.

Junio 13

Noche Peruana - St. Mary's Hall - Contacto: Leonor Sánchez.

Noche Haitiana - Galaxia Night Club - Contacto Jocelyn Petit o Jude Charles.

Junio 14

VIP Luncheon - Central Catholic - 12:00 - 2:00pm - Contactos: Aurelio de Peña (978) 794-7477 o Juanita Saldaña (978) 490-5904.

Noche Colombiana - Sons of Italy - 6:30pm- 10:00pm - Contacto: Omar Quintero (978) 659-3834.

Noche Salvadoreña - Galaxia Night Club - 6:00pm-11:00pm - Contacto: Angel Colorado.

Junio 15

Noche Ecuatoriana - Club Ecuatorianos Unidos - 6:30pm - 11:00pm Common Street - Contacto: Sr. Pombar.

Junio 16

Noche Dominicana - Pemberton Park - 6:00pm - 11:00pm - Contacto: Antonio López (978) 376-2021.

Junio 17

Noche Puertorriqueña - Pemberton Park - 6:00pm - 11:00pm - Contacto: Felicita Rivera (978) 423-0059.

Junio 18 - 20

Gran Festival - Parque Campagnone
Viernes: 6:00pm - 11:00
Sábado: 1:00pm - 11:00
Domingo: **Parada** partiendo desde Central Catholic - Contacto: Sara Saldaña.

Final del Festival en Parque Campagnone hasta las 11:00pm. Contactos: Aurelio de Peña (978) 794-7477 o Juanita Saldaña (978) 490-5904.

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

**85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843**



The new
address:

**85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843**

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
Lenny Degnan, Jr.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¿Son los jóvenes latinos diferentes a los negros?

Por Dalia Díaz

El comediante Bill Cosby sorprendió a una audiencia entera, incluyendo al Presidente de la NAACP Kweisi Mfume durante su discurso en Constitution Hall en Washington, D.C. conmemorando el 50 aniversario de la decisión de Brown vs. Junta de Educación integrando las escuelas.

Como comediante y filántropo, Bill Cosby se ha ganado la admiración de la mayoría de las personas en este país y cuando él habla, la gente presta atención. Es por eso que reaccionaron a sus comentarios con risas y aplausos mezclados con sorpresa. El se quejó que las familias no se hacen responsables por el comportamiento de sus hijos, culpando a la policía por ser encarcelados y por no enseñarles a hablar correctamente. Su posición dentro de la comunidad negra le da la libertad para decir lo que tenga en su mente.

Cosby dijo entre otras cosas, "Las personas en la escala económica más baja no están haciendo su parte. Estas personas no están haciendo el papel de padres. Ellos simplemente compran cosas para sus hijos - zapatos de \$500, ¿para qué? Y no se gastan \$200 en un programa que los enseñe a leer debidamente."

El Dr. Cosby mencionó que la juventud negra de hoy no sabe hablar

inglés pero que cuando escuchó cómo sus padres hablan se dio cuenta que ellos no saben hablar tampoco. "¿Usted no puede ser médico con toda esa basura saliendo por su boca!" dijo. El considera su comportamiento un insulto al sacrificio de los que lucharon por eliminar la segregación racial en las escuelas públicas.

"Estoy hablando de esta gente que llora cuando su hijo está ante ellos vestido de color naranja. ¿Dónde estaba cuando él tenía 2 años? ¿Dónde estaba cuando él tenía 12? ¿Dónde estaba cuando él tenía 18? ¿Cómo es que usted no sabía que tenía una pistola?" Cosby preguntó.

Algunas estadísticas alarmantes entre los negros están que en el 2002, mujeres solteras negras tuvieron casi el 70% de todos los niños negros nacidos ese año. 12% de los hombres de la raza negra en sus 20 y 30 años de edad estaban en la cárcel. Y, en el 2001, solamente el 50% de los estudiantes negros de escuela secundaria se graduaron.

Mirando estas estadísticas, usted podrá pensar que estamos hablando de miembros de la comunidad de habla española por la similitud. Debemos preguntarnos cómo es que los padres no conocen de las actividades de sus hijos o de que portan armas.

Los jóvenes latinos se están graduando de la escuela secundaria sin un

buen dominio de un idioma. Su limitación con la gramática inglesa les impide entrar en la universidad (a menos que tomen cursos para remediarlo) y su español es un desastre. Cuando conocemos a sus padres sabemos el porqué.

Debía haber un mejor esfuerzo para tratar de ser como los modelos positivos que se nos presentan para así tener éxito como ellos. Sin embargo, podemos darnos cuenta de inmediato cuando un hispano entra en una habitación por la forma en que viste y su comportamiento. Las muchachas, particularmente, están tratando de lucir que tienen 20 años de edad a los 13. ¿Dónde están los controles paternos? Hay una gran diferencia entre estar a la moda y verse apropiada según la ocasión.

Aún cuando sea difícil aceptarlo, mucha de la responsabilidad cae sobre el hogar y la disciplina de los padres.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Haverhill Asistencia a pequeñas empresas

El Centro de Desarrollo para Pequeñas Empresas del Estado de Massachusetts ha de ofrecer consejería de negocios gratuitos en el "Latino Resources Network"

El Centro de Desarrollo para Pequeñas Empresas en colaboración con la Oficina de Asuntos Minoritarios y el "Latino Resources Network" ha de ofrecer consejería de negocios gratuitos comenzando el primero de julio de 2004, Dueños de pequeños negocios y futuros empresarios pueden solicitar nuestros servicios en la Oficina de Asuntos Minoritarios en Haverhill, Massachusetts.

El Centro de Desarrollo para Pequeñas Empresas provee consejería, programas educacionales, ayuda técnica e información objetiva a la comunidad de los pequeños empresarios. Areas de servicios incluyen: cómo iniciar su negocio, cómo obtener financiamiento, operación de su negocio, ventas, crédito, plan de negocios, mercadeo, contabilidad y contratos con el gobierno.

Para más información en cuanto a los programas de El Centro de Desarrollo para Pequeñas Empresas, Oficina de Asuntos Minoritarios o el "Latino Resources Network" por favor comunicarse con el "Latino Resources Network" al 978-372-0530. Todos los programas y servicios del Centro de Desarrollo para Pequeñas Empresas son ofrecidos al público sin discriminación.

hoy gozamos más canales que hablan nuestro idioma

Canales Selecto

instalación **GRATIS**

Compre cable básico, añade canales Selecto
y reciba la instalación ¡GRATIS!



Hoy tenemos más

- Todos los canales de cable más populares en español y en inglés
- Canales de Pay-Per-View con películas y boxeo
- 53 canales de música, incluyendo 8 canales nuevos con salsa, merengue y rock en español
- Acceso a Internet de alta velocidad

Los canales más populares en español con Canales Selecto:



Todos los canales locales con Cable Básico:



ahora llamamos 1-866-3-PARA-TÍ

Oferta válida para nuevos o existentes clientes residenciales (o antiguos clientes cuyos estados de cuenta están al día y quienes no han tenido servicio de cable de Comcast en los últimos 60 días), ubicados en las áreas de servicio cableadas de Comcast. Por favor llame a su oficina local de Comcast al 1-800-COMCAST para restricciones y detalles completos acerca de servicio, precios y equipo. Esta oferta no se puede combinar con otras ofertas. Los precios y la programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del Acuerdo del suscriptor y de las Pólizas y Prácticas de Comcast Cable. (Comcast Cable Policies and Practices). Esta oferta puede no estar disponible en todas las áreas. *La oferta de instalación es válida solamente para dos conexiones de cable existentes. Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Se requiere la suscripción a Servicio Básico para recibir otros niveles de servicio. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir Cable Digital. El número de cajas digitales disponibles por hogar se limita de acuerdo al paquete de Cable Digital que usted se suscribe. No toda la programación está disponible en todas las áreas. Se requieren una caja digital y un control remoto para recibir ciertos servicios. Pueden aplicar cargos por equipo y otros cargos adicionales. Todas las otras marcas son propiedad de sus respectivos propietarios. Oferta válida hasta el 15 de Agosto de 2004 XGHA-060104-A4

Comcast
La conexión que nos une

Renovating an older home? ¿Renovando una casa vieja?

Attend a free lead-safe renovation awareness breakfast.
Venga a un desayuno gratis sobre renovación
libre de plomo.



¿Quién debe asistir?

Who should attend?

- Contractors
- Renovators
- Painters
- Maintenance Staff

Sponsored by City of Nashua,
Division of Public Health &
Community Services

Alpine Grove, Hollis
Thursday, June 3, 2004
7:00 - 8:30 AM

Pre-registration appreciated
Door prizes and materials provided

To register or for more information,
call the NH Childhood Lead Poisoning Prevention Program at 800-897-LEAD
Office of Community & Public Health, NH Department of Health & Human Services



Búsquenos en la Internet en www.rumbonews.com

WELLS FARGO HOME MORTGAGE

Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Bank N.A. es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarle a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza y de nuestros recursos y capacidades.

- * Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- * Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- * Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente.

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios en la nación.



Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Información correcta en la fecha de impresión y está sujeto a cambios sin aviso.
Wells Fargo Home Mortgage es una división de Wells Fargo Bank, N.A.



© 2004 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved.

Abriendo caminos

El mejor día de mi vida

Por Alonzo Capellán

Una vez que has peleado tres veces con algo como el cáncer y has ganado, sabiendo que en esta cuarta oportunidad también le ganarás porque así será, no hay muchas cosas que te den miedo. A mí me daba mucho miedo la impotencia, pero ya no; después del cáncer, uno ha visto lo que todos nos pasamos un largo tiempo negando, uno ha mirado la muerte a la cara, de manera que el miedo desempeña en mi vida, un papel mucho menos importante que antes.

Es por esto que hoy día, quiero agradecer a Dios todos los dones y favores concedidos, por estar a mi lado todos los días de mi vida; hoy día quiero dar gracias por su amor infinito y por su presencia dentro y fuera de mí.

Hoy día cuando me despierto, de pronto me doy cuenta de que este es el mejor día de toda mi vida. Hubo momentos en los que me preguntaba si alcanzaría el día de hoy, pero ¡Lo alcancé! y por haberlo alcanzado voy a celebrar. Hoy voy a celebrar qué vida increíble he vivido hasta el momento: los logros, las muchas bendiciones, la familia, los amigos y sí, hasta las dificultades, porque ellas han servido para fortalecerme.

Pasaré este día con la cabeza en alto y el corazón feliz; me maravillaré de los dones de Dios, sencillos en apariencia: el rocío de la mañana, el sol, las nubes, los árboles, las flores, los pájaros. Hoy ninguna de esas milagrosas creaciones pasará sin que yo lo note.

Hoy, compartiré mi emoción ante la

vida con otras personas; haré sonreír a alguien; me saldré de lo habitual para realizar un gesto de amabilidad hacia alguien a quien ni siquiera conozco. Hoy, elogiaré sinceramente a alguien que parezca deprimido; le diré a un niño lo especial que es y a alguien a quien amo le diré cuan profundamente me interesa y lo mucho que significa para mí.

Hoy, es el día cuando dejo de preocuparme por mi enfermedad y por lo que no tengo y empiezo a agradecer todas las cosas maravillosas que Dios ya me ha dado. Recordaré que preocuparse no es más que una pérdida de tiempo, porque mi Fe en El y en su plan divino me asegura que todo saldrá como debe ser.

Y esta noche, antes de acostarme, saldré y levantaré los ojos al cielo; me asombraré reverentemente ante la belleza de las estrellas y la luna y alabaré a Dios por esos magníficos tesoros.

Cuando el día se acabe y mi cabeza repose en la almohada, le daré gracias al Todo Poderoso por el mejor día de mi vida y dormiré el sueño de un niño satisfecho, emocionado con la expectativa porque al abandonarme en sus brazos y dejarle a El los resultados, sé que mañana será el mejor día que haya habido nunca en mi vida.

PAZ Y BIEN

Alonzo Capellán es Cristiano Católico
Abogado y artista plástico.

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO 17 Condominios a bajo precio

se están construyendo en
Ballardvale Crossing
18 Dale Street, Andover, MA

PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

5 Unidades compuestas de

2 Habitaciones, 1-1/2 Baños tipo Townhouse

Precio: \$156,000, 1,500 a 1,646 pies cuadrados aproximadamente

8 Unidades compuestas de

3 Habitaciones, 1-1/2 Baños tipo Townhouse

4 Unidades compuestas de

3 Habitaciones, 1-1/2 Baños en un solo piso

Precio: \$174,000, 1,648 a 2,507 pies cuadrados aproximadamente

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:

Una Persona - \$40,250	Cuatro Personas - \$57,500
Dos Personas - \$46,000	Cinco Personas - \$62,100
Tres Personas - \$51,750	Seis Personas - \$66,700

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia

Reuniones informativas

Martes - Junio 8, 2004 - 7:00 PM y Martes - Junio 15, 2004 - 7:00 PM
Cafetería de la Escuela Doherty Middle School, 50 Bartlet St., Andover

SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE
SEGÚN SE DEFINEN LAS PREFERENCIAS ESTATALES Y LOCALES
El límite de ingreso será ajustado basado en el tamaño de la familia.
Otras Restricciones Aplican

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Memorial Hall Library
Elm Square, Andover, MA
Horas: Llame al (978) 623-8401

Ayuntamiento de Andover, Zoning Office
36 Bartlet Street, Andover
Horas: Lun-Vier 8am - 4pm

O escriba a: Ballardvale Crossing, P.O. Box 955, North Andover, MA 01845
Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas
Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo 7/14/04 ó antes.

Proveedor de vivienda de iguales oportunidades

TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN IDIOMA INGLES



Protesta por drogas psiquiátricas a los niños en Lawrence

Los miembros de un grupo psiquiátrico internacional llevaron a cabo una protesta con un banderín de 20 pies diciendo que las "drogas de la psiquiatría hacen zombies a los niños" en la intersección de Broadway y la Rt. 110 en Lawrence de 2:00 a 3:00 PM. el viernes, 21 de mayo, informando del daño causado por narcotizar psiquiátricamente a los niños.

"Esperamos poder ayudar a los residentes de Lawrence en su lucha contra las presiones aplicadas a los padres para

que droguen a sus niños," dijo Chris Garrison, director en Massachusetts de la Comisión de Ciudadanos por los Derechos Humanos (CCHR).

"Los padres necesitan entender que las diagnósis como el Desorden de Hiperactividad por el Déficit de Atención (ADHD) estén basadas en una clase de ciencia que no tiene una base médica o científica sana, tal como detección a través del análisis de la orina o de análisis de sangre."



La Comisión de Ciudadanos por los Derechos Humanos fue establecida por la Iglesia de Scientology y en 1969 y por el Dr. Thomas Szasz para investigar y exponer las violaciones psiquiátricas de los derechos humanos. "Estamos encontrando hoy que los doctores están viendo a niños por primera vez por 15 minutos y los están poniendo a menudo en las drogas psicotrópicas por varios años", dijo el Sr. Garrison. "Las drogas pueden tener efectos secundarios numerosos tales como pérdida de peso, insomnio e impedir el crecimiento del cuerpo de los cuales los doctores no están informando a los padres."

Recientemente ha habido mucha

controversia sobre narcotizar a los niños en las escuelas con los antidepresivos pues se ha encontrado que pueden hacer que los niños tengan pensamientos y comportamiento suicidas. El 22 de marzo de este año, la Administración de Alimentos y Drogas publicó un aviso de salud pública pidiendo a los fabricantes de antidepresivos que pongan etiquetas amonestadoras en sus envases sobre el "empeoramiento de la depresión y de tendencias suicidas en los pacientes que están siendo tratados con medicamentos antidepresivos."

Usted puede llamar a CCHR localmente al (617) 927-CCHR o en WWW.cchr.org.

Horas de Oficina

Como todos los meses, el segundo martes de cada mes, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, tendrá horas especiales de 6 a 8 de la noche para que el público venga a expresar sus quejas, inquietudes o halagos directamente a él.

Martes, 8 de junio, 2004, de 6:00 a 8:00 p.m.

Merrimack Valley Friends of Sheriff

Frank G. Cousins

lo invita a una recepción

"Bean Supper"

para recaudar fondos para su reelección

sábado, 12 de junio, 2004 • 3 p.m. a 7 p.m.

Lawrence British Club
80 Cambridge St., Lawrence, MA

Donación \$5.00 (Ancianos Gratis)



Sheriff Frank G. Cousins

DAHER COMPANIES

235 East Street, Methuen - 978-688-7251

RETAIL/BUSINESS/COMMERCIAL
CONDOMINIUMS FOR SALE



101-116 Essex Street
Condominiums
110-116 Essex Street
Lawrence, MA 01841

- 2,000 S.f. Units
- Rear entry door
- Occupancy-Summer 2004
- Pre-construction \$229,000 per unit
- Two lavatories
- 14 ft. Clear height

For further information contact:
Mary E. Koontz, G.R.I.



Kiss Me
NEW ENGLAND
www.kissmefashion.com

Trabaje por su cuenta

Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

Lockward & Mejía Realty

Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.

Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.

Most Health Insurances Accepted.
Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.

34 Haverhill St.
(978) 686-0090

GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
Your Home for Health.

Real Estate Expo 2004

Por Alberto Surís

El Real Estate Expo, auspiciado por Coco, Early & Associates así como Eastpointe durante los días 21, 22 y 23 de mayo, 2004 en el Red Tavern, en Methuen, fue designada para beneficio de cinco instituciones caritativas del Valle de Merrimack, tales como Lazarus House, Lawrence, MA; St. Ann's Home, Methuen, MA; Greater Salem Caregivers, Salem, MA; Helping Hands, Wyndham, NH y The Kelly Family, Pelman, NH.

La feria fue algo más que una exhibición de bienes raíces. A ella acudió una variada selección de negocios que guarda estrecha relación con la industria de bienes raíces y en general, orientada a hacer su vida más placentera. En la siguiente composición fotográfica, visitaremos a algunos de ellos.



Jeff Richardson, especialista de CRS Custom Counters, Inc., tiene la alternativa que usted estaba deseando para cubrir sus gabinetes de cocina. CRS utiliza materiales sintéticos garantizados por el nombre DuPont, que compiten con el mármol y el granito en durabilidad y variedad de colores y sobre todo, en precio. Llame a Jeff Richardson para una cita al (978) 957-5327.



Mr. Peña's Carpet Cleaning garantiza el mejor servicio del mercado, con equipos de alta tecnología. Para su oficina o para el hogar, a Mr. Peña debe usted llamar. Esta fue otra de las compañías que participaron de la exitosa feria de Coco Early el pasado fin de semana. Para utilizar los servicios de Mr. Peña, llame a María, al (978) 794-9485.



Karen Dill y Joanne Geary son dos planificadoras financieras con la firma Strategic Financial Partners. Dill está licenciada en MA, NH, ME y VT y a través de SFP, ofrecen una gran variedad de planes financieros, tales como planes de inversión y de retiro, análisis de riesgo, así como planes de beneficios para ejecutivos y trabajadores de empresas. Para ponerse en contacto con Ms. Dill, llame al (978) 887-5807.

María Tejada hizo una presentación muy bonita de los productos de Home Interiors que ella representa, explicando los beneficios de una carrera vendiendo productos para el hogar.



Shane O'Neill es un especialista en chimeneas y Director de Ventas de Yankee Fireplace & Grill City. Esta barbacoa que O'Neil está mostrando, tiene cualidades excepcionales. Durante la semana, lo puede utilizar en su patio como usaría cualquier otro barbecue, pero los fines de semana, lo monta en un aditamento especial que se adapta a su camión pick-up y puede llevarlo al lago, a los juegos de fútbol o baseball. Para más información, llame a Sean al 1-800-445-2760 o visítelo en el 140 de Main Street en Middleton, MA.

Cari Hernández y Toni Doyle la hacen sentir bien. Para ello, le ofrecen Cari Skin Care Centre, el sitio para las necesidades de su piel, donde puede disfrutar desde un facial hasta masajes por todo el cuerpo y tratamientos de cera. Cari Skin Care Centre ha sido parte de la vida comercial de North Andover por más de 10 años. Si le interesa comunicarse con Cari, puede llamarla a (978) 686- 5050.



¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058



Denise Floriddia, distribuidora independiente de The Pampered Chef, la tienda de cocina que viene a su puerta, tiene una oferta muy especial para usted: Invite a sus familiares y amigos a cenar a su casa, y Denise viene y le prepara su comida utilizando los utensilios que su compañía distribuye. Además, Denise la puede entusiasmar a formar parte de The Pampered Chef, convirtiéndose en una distribuidora como ella. Llame a Denise al (603) 893-2536 e infórmese de las ofertas que tienen para los anfitriones.

Quando se trate de
préstamos hipotecarios
 no hay tal cosa como
una talla le sirve a *todo* el mundo.
¡CERO DE PRONTO! ¡Propiedades de inversión también!

Programas de VA y para primeros compradores
 *¿Crédito dañado? ¿Bancarrotta? ¿Embargo a la propiedad?
 ¿Es Empresario? Préstamos sin Verificación de Entrada.
 Préstamos para Construcción e Inversión. ¡Cero de pronto!
 Extranjeros - No tiene Tarjeta Verde, No tiene Tarjeta de Residencia
¡NO HAY PROBLEMA!
 Préstamos para Consolidar Deudas con la Plusvalía de su casa. **Todo el Crédito es Considerado.**
 Financiamiento Residencial y Comercial.

¡Alpha Mortgage está creciendo! ¡Buena Profesión!
 Hay oportunidades disponibles. Venga y únase a nuestro equipo.

\$500 de descuento en el cierre con este anuncio
Se habla Español
 *Puede que se le apliquen intereses más altos.
 Licenciada por el Dept. Bancario del Estado de NH.
 Agente en MA MB2267.

Garantizamos que nuestros intereses serán más bajos.
 Solicite en la Internet
www.alphamortgages.com

ALPHA MORTGAGE & FINANCIAL SERVICES, INC.
Esther C. Booras
 Mortgage Broker
877-595-7699
 Sirviendo Massachusetts y New Hampshire

Elecciones Dominicanas. ¿A quién le importa?

Por Alex Veras

En caso de que usted no lo haya notado, el domingo, 16 de mayo de 2004, fue el Día de Elecciones, pero fue el Día de Elecciones en la República Dominicana. Muchos se alegraron y disfrutaron la victoria de su candidato. Mi reacción a esta insensatez: **¿A quién diablos le importa?**

En primer lugar y más importante, soy americano descendiente de dominicanos. Estoy orgulloso de mis raíces inmigrantes pero no me verán haciendo nada por ayudar a ningún político de mi antiguo país. Estamos aquí debido a la incompetencia de estos políticos que han hecho de la República Dominicana una casa de locos produciendo interrupciones de la energía, policías y funcionarios públicos corruptos y la continua pobreza (la cual se ha intensificado de la pobreza que existió cuando mis padres vivían allí).

Si lo que hemos dejado era tan cálido y dulce, ¿por qué lo abandonamos? Puedo también preguntar por qué criticamos a este país cuando nos ha dado la oportunidad de tener éxito y una forma de vida que nunca podríamos tener en nuestra patria. Allí tendríamos una casucha con techo de lata con un burro hambriento.

Esto sería divertido si no fuera tan triste porque esta "comedia de tontos" ocurrió en Lawrence donde los ojos de muchos representan todo lo que es incorrecto con la comunidad hispana. Los problemas que deben importar a los dominicanos y lawrencianos en general deben ser la deserción escolar en la escuela secundaria, los exámenes de MCAS que se mantienen entre los más bajos del estado, del escándalo sobre seguros de autos y que la clase media (hispana y blanca) está yéndose de la ciudad. Eso es lo que importa, no los asuntos en una república platanera del tercer mundo que admite libremente que es mejor tener una porción importante de su población en el exterior porque es incapaz de mantenerse por sí misma. Los problemas que agobian a la República Dominicana no se han solucionado en el curso de la vida de mis abuelos, no fueron solucionados en el curso de la vida de mis padres, y no serán solucionados durante el curso de mi vida.

Aún más deprimente es la participación de funcionarios locales electos en este circo. Yo tenía entendido que cuando uno toma juramento de una posición pública, promete proteger las leyes de su estado y defender la Constitución de los Estados Unidos. En ninguna parte en ese juramento dice que uno debe también proteger las leyes de elecciones de una tierra extranjera. ¿Vergüenza debe darle al Concejal de Lawrence Marcos Devers! Si fuera puertorriqueño me preguntaría, ¿puede este hombre representarme objetivamente cuando él es un partidario étnico?

¿Vergüenza debe sentir el Representante Estatal Carlos Gonzalez (Republicano-Manchester) de New Hampshire, el primer hispano elegido a la legislatura de New Hampshire y el primer hispano postulado para alcalde en una ciudad de New Hampshire. Me pregunto si el periódico The Union Leader que es tan conservador sabe de su involucramiento en elecciones extranjeras y sobre todo cómo sus constituyentes blancos, conservadores en New Hampshire se sienten por su trabajo en nombre de un gobierno extranjero, en un colegio electoral para un gobierno

extranjero en el Estado de Massachusetts.

Pero sobretodo, debe sentir vergüenza el Alcalde de Lawrence Michael Sullivan por participar en este circo. Si el Alcalde Sullivan siente que no cuenta con la mayoría y por eso él debe hacer reverencia tocando el suelo con la frente ante la gente que ha demostrado claramente no tener interés en las elecciones locales, entonces mi consejo a él es que se vaya de la ciudad junto a sus hermanos en los suburbios y allí quizá él tendrá el valor de decir lo que realmente está en su mente.

Aquí está otro hecho interesante: Para votar en una elección dominicana uno debe presentar una identificación válida con una foto expedida por el gobierno dominicano. La identificación tiene el nombre de la persona, su fecha de nacimiento y la ciudad donde nació. Esa persona entonces tiene que aparecer en una lista actual de votantes y cuando termina de votar, su mano es marcada con una pluma ultravioleta para evitar que esa persona vote otra vez. Ahora bien, si esto es hecho en Lawrence o cualquier otra comunidad, habría gritos de racismo y todos los grupos izquierdistas, excéntricos se lanzarían en paracaídas en esa ciudad para asegurar que los derechos de votar no serían violados.

Otro hecho, allá hubo solamente cuatro muertes relacionadas a las elecciones lo cual significa una reducción de trece en 2000. ¡Así es amigos, eso es correcto! Tiros e intimidación son una parte aceptada de las elecciones dominicanas. Ahora, según el Boston Globe y el Eagle-Tribune hay quienes se lamentan de que las elecciones americanas son muy tranquilas y quisieran que las elecciones fueran más apasionadas. Esa basura debe permanecer donde está. Desde la edad de siete años, yo he participado en campañas políticas a todos los niveles. Nunca he sentido la presencia de la violencia y mucho menos que alguien traiga un arma a un colegio electoral y dispare contra uno de los trabajadores de la campaña del partido opuesto.

Han tenido comentarios memorables en ambos periódicos pero creo que los tontos no necesitan más reconocimiento. Si acaso, esto justifica la eliminación de la doble ciudadanía. Entretanto, yo tengo unas preguntas que me gustaría preguntarle al ganador Lionel (¿o es Leonel?) Fernandez su opinión sobre los asuntos que nos preocupan en el Valle de Merrimack.

1. ¿Cuándo piensan terminar el proyecto de Gateway en Lawrence? Y ¿qué producto piensa el gobierno dominicano sacarle a eso?
2. ¿Cuándo conseguirá la escuela secundaria de Lawrence su acreditación y qué plan tiene usted para que Haverhill High pueda evitar la pérdida de su acreditación.
3. ¿Apoya usted que la ciudad de North Andover trate de evitar que la familia Thomson abra a un club al desnudo?
4. ¿Tiene su administración planes de trabajar con el Departamento de Inmigración de los Estados Unidos y Aduanas para evitar que los traficantes de drogas dominicanos entren al país creando caos en nuestras comunidades?

No soy anti-dominicano. He hecho todo lo posible por ayudar a los hispanos y cuando hay un desastre en mi antiguo país, yo contribuyo económicamente a los

(Cont en la página 11)

Los riesgos de renovar una casa para venderla

Por Jorge L. Núñez



Comprar una casa que no esté en perfectas condiciones y luego repararla y venderla a un mejor precio ha probado ser un negocio rentable para muchas personas, especialmente si quien está haciendo este tipo de negocio tiene ciertos conocimientos en el área de la construcción o algún campo relacionado con esta y participa en las reparaciones personalmente, sin embargo, si no se toman ciertas medidas básicas de precaución lo que aparenta ser una buena inversión se puede convertir en una pesadilla que puede llevarlo a la bancarrota.

Hay que tomar en cuenta que la mayoría de ayudas que existen para comprar una casa son destinadas para primeros compradores que piensan usarla como residencia principal por un determinado período de tiempo así que, antes de usar los programas de ayuda, es imprescindible cerciorarse de cuáles son las condiciones.

Es importante contactar a varios contratistas antes de decidirse por uno en específico y chequear las referencias que estos le den, hablar con las personas que han terminado renovaciones similares quienes le podrán dar informaciones de sus experiencias en el proceso de renovación.

Los contratistas de la construcción deben estar registrados en el Departamento de Regulaciones del estado y tener un fondo

de garantía en dicho departamento de 10 mil dólares el cual debe ser usado para pagarle al consumidor cualquier decisión legal que se ejecute en contra del contratista.

Si el contratista o subcontratista no está registrado usted no será protegido por la ley de remodelaciones de casas y por consiguiente no tendrá acceso al programa de mediación, ni al fondo de garantía, a pesar de que habrá otros caminos disponibles para usted a través del sistema judicial.

Hay algunas exenciones para ser registrado. Entre los contratistas que no necesitan ser registrados están los instaladores o proveedores de calefacción central o aire acondicionado, dispositivos de conservación de energía, jardineros, pintores de interiores, sistemas de cortinas, pavimentos, plomerías y ciertos profesionales como arquitectos, electricistas y plomeros quienes proveen servicios que están exclusivamente dentro del campo de su profesión. Tampoco necesitan estar registrados algunos contratistas que trabajan tiempo parcial o hacen trabajos menores de 500 dólares.

Siempre pregunte por un contrato detallado y por escrito aún cuando se trate de un proyecto pequeño. Esto le protegerá tanto a usted como al contratista y le ayudará a entender el precio y la magnitud del trabajo. La ley del estado requiere que contratos de remodelación de casa sobre mil dólares se hagan por escrito. Si un contrato

(Cont en la página 12)



**LAWRENCE FIREFIGHTERS
FEDERAL CREDIT UNION**

14 Amesbury Street
Lawrence, MA 01840
1-877-875-3328
978-687-1919

Do It, Buy It, Have It!
Consolidated Bills •
Swimming Pool • Vacation

**Call or stop by to
apply today!**

Home Equity Loan

Adjustable-Rate 4.00% APR*
Fixed-Rate as low as 5.90% APR*
Up to \$175,000

Préstamo sobre la plusvalía de su casa

Intereses Ajustables a 4.00% APR*
Tasa Fija desde 5.90% APR*
Hasta \$175,000

Prefer just a Home Improvement Loan? Another easy answer!

Home Improvement Loan

Fixed-Rate at 5.50% APR*
Up to \$10,000

Préstamos para Mejorar el Hogar

Tasa Fija a 5.50% APR*
Hasta \$10,000

¡Lo puede Comprar, hacer, Comprar o Tener! ¿O prefiere solamente un préstamo para arreglar su casa? ¡Otra respuesta fácil!

Consolidar sus Cuentas • Alberca • Vacaciones

¡Llame o venga por aquí a llenar una planilla!




El esfuerzo en el estudio

Por Arturo Ramo García

A veces nos asaltan anuncios publicitarios con frases como ésta: "Aprenda inglés sin esfuerzo" o "No estudie más. Aprenderá a hablar inglés sin estudio" o comentarios por el estilo. En el fondo de estos anuncios está la idea de que no hace falta esforzarse, ni luchar, ni estudiar, ni trabajar para conseguir los objetivos de una lengua o de una ciencia. No se discute la técnica publicitaria de estos anuncios, pero pedagógicamente el contenido de esos mensajes es erróneo y falso, creando unas expectativas engañosas en el ingenuo receptor de esos mensajes.

En la misma línea también nos encontramos con las propuestas de aprender jugando. El estudio y el juego son conceptos distintos que no se deben confundir. El estudio exige esfuerzo y proporciona también satisfacciones y alegrías y el juego busca prioritariamente la diversión. Hay un tiempo para estudiar y un tiempo para jugar y divertirse.

En los cursos de técnicas de estudio se afirma que para obtener buenos rendimientos académicos hacen falta cuatro cosas: poder, querer, saber y dedicar tiempo.

a) Poder estudiar es tener las facultades intelectuales necesarias, como inteligencia, memoria y atención.
b) Saber estudiar es dominar las técnicas básicas del estudio: lectura comprensiva, subrayado, esquema, cuadro sinóptico y repaso.
c) Querer estudiar es estar motivado personalmente para aprender nuevos conocimientos y estar dispuesto a superar las dificultades que posiblemente se encontrarán en el estudio. Las motivaciones han de ser personales, es decir, que nazcan del propio estudiante. Las presiones externas, ya sean de los padres, de los profesores o de la sociedad suelen ser poco efectivas para mejorar el rendimiento.
d) El último requisito es dedicar el tiempo necesario para hacer los deberes, estudiar las lecciones, hacer los problemas y demás ejercicios. El tiempo dedicado al estudio será mayor conforme se avanza en los cursos de bachillerato y universidad.

De estos cuatro factores, el más

importante es querer estudiar, es decir, tener motivaciones positivas y estar decidido a poner el esfuerzo y el empeño necesario para conseguir los objetivos. Santa Teresa hablaba de tener una "determinada determinación" de luchar hasta el fin.

El estudio no es camino fácil. Habitualmente se encuentran dificultades tales como: palabras que no se entienden y hay que buscar en el diccionario, volver a leer un párrafo para comprender bien el sentido, descubrir las ideas principales, subrayar y hacer el esquema de la lección, memorizar los conceptos fundamentales, dedicar el tiempo necesario al estudio cuando apetecería más salir a jugar o ver la tele, etc.

Para superar estas dificultades hace falta esfuerzo y dedicación. Un buen estudiante tendría en cuenta estos aspectos:

1. No dejar el trabajo para mañana.
2. Aprender a decir que no a otras posibilidades y ofrecimientos que no facilitan la formación.
3. Desarrollar la propia voluntad para hacer con energía en cada momento lo que hay que hacer.
4. Luchar con empeño para no quedarse en lo fácil, sino profundizar en todos los asuntos.
5. Saber que el trabajo profesional del estudiante es estudiar mucho y bien.
6. No desanimarse cuando no se alcanza un objetivo que parecía fácil y sencillo.
7. Poner el esfuerzo necesario como aquel deportista, que corriendo en el estadio, consigue llegar el primero a la meta.
8. Comprender la necesidad del descanso, que muchas veces consistirá en cambiar de ocupación. Pero descanso no es sinónimo de ocio en el sentido de no hacer nada.

La falta de esfuerzo puede desembocar en un fracaso escolar en la vida de estudiante, pero puede ser más grave si termina en una vida fracasada profesionalmente.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Padres

Por María De La Cruz

Hay que ser testigo, estar ahí para no pasar por alto grandes acontecimientos en nuestra comunidad.

Venimos a este país sin el conocimiento de que los padres son la ficha más importante en el juego de la educación de sus hijos. Como puede un padre poner su hijo/a en la escuela y solo participar del día que se les entrega el reporte escolar. Para que un padre se interese por la educación de su hija/o no tiene que haber ido a la universidad.

El deber de nosotros, los padres, es estar ahí para ser un sostén de nuestros hijos y poder darle una mano en momentos importantes. Tenemos que estar ahí para dar ánimo en el momento preciso. Tenemos que crear conexión con la escuela. Ver a los maestros como verdaderos empresarios que administran un negocio que es mío y que la última palabra está en mis manos.

Nosotros, la familia Macario-De La Cruz, hemos dedicados horas incalculables al negocio que son nuestros hijos. Hemos estado ahí para dar soporte a nuestros hijos y a muchos de sus amigos. Hemos sido amigos de los maestros. Hemos estado ahí para cuando el maestro nos ha dado recetas

para mejoría de nuestros hijos. Hemos estado ahí para cuando la frustración ha llegado. Hemos estado ahí para ser los primeros en aplaudir los logros de nuestros hijos.

Como resultado, nuestros hijos han podido pisar las espinas y escalar años de arduo esfuerzos para alcanzar sus metas.

Antes que la escuela o el maestro venga a nosotros, ya nosotros estamos ahí. Para comunicarnos, ayudar, participar en lo que sea necesario.

La escuela y los padres tienen algo en común y es los hijos. Es un negocio en el que ambos se necesitan. Y un negocio no debe estar desatendido.

Si el idioma es un problema para no comunicarse, recuerde que vivimos en un mundo en donde nada es imposible. Hasta su propio hijo puede servir de intérprete y las escuelas tienen personal multilingüe.

No habrá éxito en la educación de nuestros hijos si no entrelazamos nuestros esfuerzos para seguir educando a nuestras generaciones futuras.

La Sra. De La Cruz es maestra en las Escuelas Públicas de Lawrence.

Culmina taller de desarrollo infantil

Por Antonia Lugo

El jueves, 20 de mayo, culminó el Taller que ofreció la Iglesia Presbiteriana T.A.M. de Lawrence sobre El Desarrollo Normal del Niño y la Prevención de Abuso de Menores.

El objetivo de este taller fue el de capacitar a los miembros de la iglesia para trabajar con programas de niños que comenzarán en el futuro. Esta Iglesia Presbiteriana abrió sus puertas como misión hispana el 10 de agosto de 2003. El Pastor, Isaías Rivera está haciendo un extraordinario trabajo para alcanzar a la comunidad hispana de Lawrence y pueblos limítrofes.

La misión de la iglesia es alcanzar a los jóvenes y niños hispanos para ofrecerles educación cristiana y mejores alternativas para su vida futura. Actualmente, se están

ofreciendo clases de karate, talleres educativos para capacitar a los miembros que quieren trabajar con la comunidad, clases de boxeo, de baloncesto y clases bíblicas los domingos para los niños. Todos los programas son gratis y le exhortamos a que se una a nuestra familia y nos visite en el 96 de East Haverhill St. en Lawrence. El gimnasio está en la parte de atrás de la Iglesia.

Puede llamar al 978-682-8176 para más información. Las personas que se certificaron en el Taller del Desarrollo Normal del Niño fueron: Daniel Salas (Instructor de Karate), Roberto Rivera (nuevo miembro), Edgar Zamora (Instructor de Música), Isaías Rivera (Pastor) y Vivian Rivera (Maestra de Escuela Bíblica).

El próximo taller comenzará en el mes de agosto de 2004.

Escribanos a: Rumbo@Rumbonews.com



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program

MEMBER BANK
DIF
DEPOSITOR INSURANCE FUND

MEMBER FDIC
MEMBER DIF

The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



No Permita que una Mujer sea Pasada por Alto

NH Departamento de Salud y Servicios Humanos
Oficina de la Salud Pública y de la Comunidad

GRATIS DETECCION DEL
SENO Y CANCER
CERVICAL

Elegibilidad:

NH Damas
Edades 18 a 64 años
sin seguro médico
seguro con un deducible
o ingresos limitados

(ejemplo: para una familia de cuatro \$47,125)

Llame a Natalie al
1-800-852-3345 ext. 4931

Los lugares donde se hace la evaluación en New Hampshire
Manchester:
Catholic Medical Center...626-2626
Elliot Hospital.....663-5785
Nashua:
St. Joseph Hospital...882-3000x67188
Nashua Area Health Center...883-1626

www.dhhs.nh.gov/dhhs/bccp

Competencia anual de YouthBuild

Estudiantes de programas de educación alterna de Nueva Inglaterra tratan de ganar un lugar en la Octava Competencia Anual de Carpintería.

Cortando, cepillando y martilleando fue parte del desafío cuando los estudiantes de YouthBuild compitieron en la Octava Competencia Anual de Carpintería de YouthBuild Lawrence, HomeDepot, Energy Star y Life is Good.

Nueve equipos de seis a ocho estudiantes de los programas de YouthBuild de Lowell, Lawrence, Brockton, Cambridge, Quincy, Springfield, Portland, ME, New Britain, CT y YouthBuild USA mostraron sus habilidades en la carpintería construyendo una pared completa con las ventanas y las puertas. Los estudiantes y el personal de los programas que participaron estuvieron a mano para animar a sus equipos.

Cada pared, una vez terminada fue juzgada por su calidad, rapidez, compañerismo y seguridad en el trabajo. La

competencia se celebra cada año para promover el entrenamiento en la construcción de buena calidad dentro de los programas de YouthBuild y para proveer a los estudiantes una oportunidad de obtener habilidades de trabajo en equipo y liderazgo.

YouthBuild es una red a nivel nacional de 200 programas donde jóvenes desempleados y con una educación deficiente entre las edades de 16 a 24 logran obtener su diploma de GED o el equivalente de la escuela secundaria mientras que aprenden habilidades de construcción fabricando viviendas para familias sin hogar o de bajos recursos.

YouthBuild es un programa nacional comunitario para jóvenes entre 18 y 24 años de edad. YouthBuild trata de enfrentar los problemas más profundos de las comunidades de bajo ingreso: educación, vivienda, trabajo y desarrollo de liderazgo. Los participantes pasan el 50% de su tiempo en el programa logrando sus metas académicas mientras les proveen instrucción individualizada.



The winning team for this year's event came from New Britain, CT.



Participantes del equipo de YouthBuild Lawrence.

Students from New England Alternative Education Programs competed for Top Spot in Eighth Annual Carpentry Challenge.

Cutting, sawing and hammering were part of the challenge when YouthBuild students competed in YouthBuild Lawrence's Eighth Annual Carpentry Challenge sponsored by YouthBuild Lawrence, The Home Depot, Energy Star and Life is Good. Nine teams of six to eight students from YouthBuild programs in

Lowell, Lawrence, Brockton, Cambridge, Quincy, Springfield, Portland, ME, New Britain, CT and YouthBuild USA showcased their carpentry skills by building a wall complete with windows and doors. Students and staff from the participating programs were on hand to cheer on their teams.

Each completed wall structure was judged on quality, speed, teamwork and safety. The competition is held each year to promote quality construction training at YouthBuild programs and provide students with an opportunity to build teamwork and leadership skills.

YouthBuild is a nationwide network of 200 programs where unemployed and undereducated young people ages 16-24 work toward their GED or high school diploma while learning construction skills by building affordable housing for homeless and low-income people.

YouthBuild is a comprehensive national youth and community development program for 18-24 year olds. YouthBuild addresses the core issues facing low-income communities: education, housing, jobs and leadership development. Young people build housing for homeless and low-income Lawrence residents. Participants spend 50% of their program time pursuing academic goals while receiving individualized GED instruction.



The group above is the second place winner, YouthBuild Lowell. Third place winners was YouthBuild Springfield.

González Landscaping
Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
- Echamos semillas y fertilizamos
- Cortamos y removemos árboles
- Mantenimiento de césped
- Limpieza de primavera y otoño

Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739

Elecciones dominicanas...

(Cont. de la página 9)

esfuerzos de recaudación. Pero no asistiré a las reuniones políticas para los políticos dominicanos que vienen a embolsarse el dinero recaudado aquí, que viven del trabajo de otros y que son tan ineptos como gobernantes que muchos dominicanos se lanzan al mar en balsas en búsqueda de una vida mejor y por el contrario, terminan como comida de tiburón.

Es triste cuando los dominicanos que viven aquí rechazan participar en la política de este país, sin embargo, se quejan que el sistema no es justo mientras que están viviendo a costas de este país. Lo que importa es lo que sucede aquí; lo único que

tenemos que hacer es mirar a la comunidad cubana como nuestro modelo a seguir ya que ellos se han desenvuelto de la forma debida mientras que lloramos y nos quejamos ellos son los capitanes de la industria - y los hispanos más respetados del país - y eso es lo que yo quisiera para nosotros.

Nunca conseguiremos salir adelante si continuamos olvidándonos de que la lucha para obtener el éxito está aquí y definitivamente no allá.

Alex Veras escribe sobre su opinión personal y no refleja la opinión de esta publicación.

"Open house"
Domingo, 6 de junio, de 12 a 2:00 PM

Casa de una familia estilo Rancho localizada en lote de esquina, año de construcción 1960. Ofrece 3 cuartos de dormir, un baño, sala, cocina, pisos de madera, electrodomésticos nuevos, algunos negociables. Ventanas nuevas. Además tiene garaje para un carro y espacio de parqueo adicional afuera.

Si desea más información favor de llamar a:

68 Wesley Street, Lawrence \$249,000
 Direccion para llegar: Ruta 110 a Swan Avenue a Wesley Street.

Marleny Mosquera
Re/Max Preferred
 232 Pleasant St. Methuen, MA

978-725-5311 x 149 Directo
 617-968-0047 Celular
 Marlenyrealty@comcast.net

Los Demócratas Latinos de Lawrence con John Kerry

Por Guilmo Barrio

El organizador demócrata Alfredo Cruz, hizo un llamado a los latinos de la Ciudad de Lawrence, para reunirse el viernes, 14 de mayo, pasado a las 6:00 P.M. en el local ubicado en la Calle Cross #112 de la misma ciudad, con el fin de iniciar la coordinación oficial de la campaña presidencial en apoyo del candidato **John Kerry**.

Llegaron unas 70 personas, conjuntamente con personalidades representativas de los medios de comunicación latinos del área, además de Nancy Stolberg, directora de la campaña de John Kerry en los Estados de Massachusetts y New Hampshire, el señor Russell Aslton, coordinador de los demócratas afro-americanos, el concejal Marcos Devers, y representantes de diversos organismos cívicos de la región.

El señor Cruz enfatizó la necesidad de que todo ciudadano de origen latino se inscriba en los registros electorales, para cumplir con su derecho al voto en noviembre próximo. Dijo: "Si en las elecciones del año 2000 perdimos la elección presidencial en New Hampshire, el cual es muy importante para nosotros porque ese estado cuenta con cuatro votos electorales, fue únicamente porque los latinos no salieron a votar. Pero después de esa experiencia, no volveremos a cometer esa clase de errores". Luego agregó: "Si tenemos una economía nacional en tan malas condiciones, es porque tres millones

y medio de trabajos han abandonado este país y no regresarán, porque la administración de Bush ha permitido ese escape de oportunidades".

En el año 2000 se vio un incremento laboral, pero debemos recordar que 250,000 trabajos fueron dados a personal totalmente dedicado a que George W. Bush fuera electo presidente. Durante el mes de marzo del año 2002, el Ministro del Trabajo declaró: "En la campaña presidencial, Bush recibió \$28 millones de dólares de solamente dos secciones de la industria privada; \$13 millones de la industria tabacalera y \$15 millones de la industria armamentista y de defensa". Hoy, podemos ver quienes son los que se están beneficiando de esas contribuciones. No es el pueblo, sino los productores del tabaco, aprovechando que casi todos los programas de prevención y tratamiento han sido eliminados así como los fabricantes de armas sofisticadas utilizadas en guerras innecesarias.

La señora Nancy Stolberg señaló: "Para contrarrestar los métodos utilizados por los republicanos, como ya lo han iniciado en el Estado de Ohio, en su campaña de reclutamiento de miembros latinos a sus filas del partido, nosotros debemos comenzar a efectuar, lo que se podrían llamar "Fiestas Hogareñas", de esta forma podremos contribuir con lo que puede ser el aspecto más importante en la elección presidencial de los Estados Unidos: a la vez de socializar con los vecinos, amistades y familiares, estaremos aportando pequeñas

cantidades de dinero para nuestra campaña para elegir como nuestro próximo presidente a John Kerry.

Las cantidades reunidas por persona, pueden ser de \$5, \$10 ó de \$20. Esto ya está ocurriendo a través del país y esta región del Valle del Río Merrimack no va a ser una excepción. Las comunidades étnicas derrotarán a Bush y los votos latinos harán esa diferencia. Cuando realicen una Fiesta Hogareña, háganselo saber a Alfredo Cruz para una mejor coordinación", terminó diciendo la señora Stolberg.

Alfredo Cruz agregó: "Debemos recordar que el 4% de la población del Estado de Massachusetts es latino y ese mismo porcentaje está representado en el partido demócrata y que participará en la Convención Demócrata Nacional".

Para inscribirse en los registros electorales, se puede hacer en español y si hay personas que residen en asilos de ancianos que deseen votar en las próximas elecciones, lo pueden hacer a través de un método conocido como "Voto en Ausencia" si tienen condiciones de salud que no les permiten salir del edificio; pueden utilizar este método pero deben estar inscritos primero. Lo mismo, si se sabe que durante la fecha de las elecciones presidenciales no se encontrarán en este país, pueden votar por correo mediante esta opción del Voto en Ausencia. Lo importante es no dejar de votar.

Los republicanos no están perdiendo el tiempo y en el Estado de Ohio están utilizando la estrategia piramidal utilizada por los negocios de mercadeo multinivel: Se le asigna a una persona a reclutar cinco

personas más y al hacerlo, se le regala una camiseta o una gorra del partido luego, cada una de las personas reclutadas para votar por Bush, deben hacer exactamente lo mismo, reclutar otras cinco personas más.

Es la primera vez que algo ilegal, como es el negocio en pirámide donde los únicos que se benefician son los que están arriba, es utilizado con fines políticos, y como se trata de la re-elección del presidente George W. Bush, es aceptable y "legal". Ohio se está pareciendo mucho a lo ocurrido en la Florida en el 2000 y ambos candidatos: Bush/Kerry, tienen un empate en las encuestas realizadas hasta el momento. Ahora, depende si los Latinos se dejan engañar, con promesas nunca cumplidas, pero con mucho mariachi en California.

Bush propone una ley de tres años para los trabajadores indocumentados, y después de ese período, una posible deportación. Kerry cree que los trabajadores indocumentados, que trabajan duro y también pagan sus impuestos, deben tener el derecho, después de algún tiempo, de modificar su estado legal en este país para poder formar parte de la familia norteamericana. La decisión final es suya. Pero si desea mayor información sobre John Kerry, puede ir a: www.johnKerry.com también pueden llamar al señor Alfredo Cruz al (978) 681-9079 ó, a su celular (978) 390-1412.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres • Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales • Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883
Fax: (978) 685-2221



Anyelis Guzmán

Renovando su casa...

(Cont. de la página 9)

viola este reglamento la inscripción del contratista puede ser suspendida o revocada y este puede ser multado. El Departamento del Consumidor puede proveerle muestras de contratos.

Es importante tener en cuenta que la persona o compañía que va a hacer el trabajo no puede prestarle el dinero ni trabajar en asociación con la compañía que le va a prestar el dinero.

Si usted tiene una disputa con relación

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

al contrato y piensa que el trabajo fue hecho de una manera inadecuada usted debe dirigirse al contratista por escrito. Envíele esa comunicación al contratista por correo certificado con acuse de recibo y por correo regular de primera clase. Asegúrese de indicar en orden cronológico de qué manera el contratista ha violado su acuerdo.

Jorge L. Núñez es originador de prestamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836
www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



Ceremonia honrando héroe canino del MSPCA-Angell 2004



Photo courtesy of Dianne DeLucia

Aquí vemos a Shelby con toda la familia donde vive en Pepperell, MA.

Shelby, residente de Pepperell, fue honrada en el Hall de la Fama del MSPCA-Angell 2004. Shelby recibió la concesión del "héroe animal" por la alegría y el consuelo que ella trajo a su dueño, Ed Cowles, durante su larga enfermedad.

El primer amor de Shelby fue Ed Cowles, quien la adoptó del MSPCA en la granja de Nevins en Methuen. Pero después de que el Ed desarrollara la enfermedad de Parkinson y su condición empeoró, él se vio forzado a dar Shelby para adopción. Para suerte de Shelby y de Ed, su nueva familia — Norma y Pat Harrington — concertaron visitas, primero en la granja de Nevins, y después en el asilo, donde Shelby se sentó pacientemente en su cama o silla de ruedas y lamió sus lágrimas de alegría. Una vez supo que Ed había muerto poco antes de Thanksgiving, esta perra de dos años de edad que normalmente tiene tanta energía, se entristeció al extremo de permanecer todo el día acostada en el piso de la cocina. La felicidad que Shelby trajo a Ed la hace nuestra heroína.

Shelby es una de siete recipientes de los premios concedidos en el Hall de la Fama Animal. Esta actividad reunió a centenares de amantes de animales — y varios compañeros caninos — para reconocer el valor, compasión y devoción de estos animales y de quienes se dedican a su cuidado y bienestar. "Esto se ha convertido

en uno de los principales eventos de nuestra organización," dijo Larry M. Hawk, D.V.M., presidente del MSPCA-Angell. "No sólo es una tarde de la diversión, sino que también recauda fondos para apoyar nuestros siete centros del cuidado animal y de adopción así como los tres centros de medicina avanzada para animales."

Mary Tyler Moore recibió el Premio Humanitario George T. Angell. Considerada como una de las actrices preferidas del país, la Sra. Moore también ha capturado la estima y la gratitud de la nación entera por su compasión y activismo incansable en nombre de los animales.

El MSPCA-Angell es líder internacional en el cuidado veterinario, refugio y servicios de adopción, educación humana, alcance comunitario, programas sobre la fauna, y la defensa y protección animales. Es una organización privada 501(c)(3), no lucrativa y no recibe ninguna asistencia del gobierno. Confiamos en la generosidad de la gente que cuida profundamente sobre animales que ayudan. Hemos recibido en forma consistente cuatro estrellas que es el grado más alto de Charity Navigator, un servicio independiente que evalúa caridades en la Internet. Esta distinción coloca el MSPCA-Angell entre las organizaciones caritativas más respetadas y financieramente más sanas en la nación.

Canine hero honored at MSPCA-Angell 2004 Animal Hall of Fame ceremony



Photo courtesy of Susan R. Symonds

Pictured in this photo are MSPCA President Larry Hawk, D.V.M., Emily Paley (Young Hero), Mary Tyler Moore and Shelby (Animal Hero).

Pepperell canine resident Shelby was honored at the MSPCA-Angell 2004 Animal Hall of Fame dinner. Shelby received the "Animal Hero" award for the joy and comfort she brought to her owner, Ed Cowles, during his extended illness.

Shelby's first love was Ed Cowles, who adopted her from the MSCPA at Nevins Farm in Methuen. But after Ed developed Parkinson's disease and his condition worsened, he was forced to give Shelby up. To the delight of Shelby and Ed, her new family — Norma and Pat Harrington — arranged visits, first at Nevins Farm, then at the nursing home, where Shelby sat patiently by his bed or wheelchair and licked away his tears of joy. Upon hearing that Ed had died, just before Thanksgiving, this normally high-energy 2-year-old quietly laid all day on the kitchen floor. The happiness Shelby brought to Ed makes her an everyday hero.

Shelby is one of seven award recipients honored at the Animal Hall of Fame ceremony. The event brought together hundreds of animal lovers — and several canine companions — to recognize the courage, compassion and commitment of animals and those devoted to their care and well-being. "This has become a signature event for our organization," said MSPCA-Angell President Larry M. Hawk, D.V.M. "Not only is it a fun evening, but it also

raises vital funds to support our seven animal care and adoption centers and three state-of-the-art animal medical centers."

Mary Tyler Moore received the George T. Angell Humanitarian Award. Beloved as one of America's favorite actresses, Ms. Moore also has captured the esteem and gratitude of the entire nation for her lifelong compassion and tireless activism on behalf of animals.

The MSPCA-Angell is an international leader in veterinary care, shelter and adoption services, humane education, community outreach, wildlife programs, and animal advocacy and protection. It is a private, nonprofit 501(c)(3) organization and receives no government funding at all. We rely on the generosity of people who care deeply about helping animals.

We consistently have received the highest four-star rating from Charity Navigator, an independent online charity-evaluating service. This distinction places the MSPCA-Angell among the most respected and financially sound charitable organizations in the nation.

For more information, please contact the Methuen Shelter at (978) 687-7453, or visit them at 400 Broadway, Ruta 28, Methuen.

Notre Dame High School

207 Hampshire Street, Lawrence MA 01840

Las inscripciones están abiertas para estudiantes de noveno curso.

Clases inician en septiembre del presente año 2004

Sesión Informativa Para Estudiantes y Familia

Junio 14, 2004 - 5:30 P.M. - 7:30 P.M.

Nuestra sesión informativa proveerá información acerca de la apertura de la escuela que abrirá sus puertas con capacidad de 100 estudiantes en el 9no curso. También proveeremos información acerca de nuestra filosofía académica, los requisitos de admisión, programa de trabajo para los estudiantes (CIP), costo de matrícula, ayuda financiera, examen de admisión y más.

Favor de confirmar si asistencia llamando al (978) 689-8222 antes del 13 de junio, 2004. Si tiene preguntas, no dude en comunicarse con Delia Durán, Directora de Admisiones.

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión

(978) 373-8859



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios

Cel. (978) 457-5466

Local Students Graduate from NECC

Rainy skies didn't dampen the spirits of the over 800 graduates who received certificates and associate degrees from Northern Essex Community College on Saturday, May 22.

Over 3000 people gathered under a massive white tent on the quadrangle of the college's Haverhill Campus to celebrate the class of 2004.

Tom Bergeron, a Haverhill native who attended Northern Essex Community College in the 1970's, was the featured commencement speaker. He began by telling graduates what an awesome responsibility it was to be chosen as commencement speaker. He jokingly asked graduates to consider "the pressure" he was under to deliver a message that would cause graduates to say "I was adrift until I heard Bergeron. But now it all makes sense."

Bergeron shared life lessons he has learned as host of "America's Funniest Home Videos" and "Hollywood Squares", incorporating humor (Don't buy a trampoline and stand back at piñata parties) with sincere advice, such as trust your gut instinct, live in the moment, and pay attention.

President David Hartleb presented Bergeron with an honorary associate degree in recognition of his stellar career. Bergeron, who was well known as a mime while at the college, left Northern Essex to pursue his broadcasting career.

Charlene Boucher, a 59-year old mother of three and grandmother of 12, was the student speaker. Boucher was graduating with high honors and a degree in business management with a computer applications option after being laid-off from Lucent Technologies two years ago.

Charlene didn't attend college after

graduating from Methuen High School in 1962, choosing instead to get married. At the age of 22, she found herself widowed with three young children to bring up on her own.

While working at Lucent Charlene met her husband, Glenn, who she married 12 years ago. Soon after the wedding, Glenn was disabled in an industrial accident and forced to stop working.

When Charlene was laid off from Lucent, she decided it was time to continue her education full-time.

In her remarks, she thanked all of the Northern Essex faculty and staff who supported her during her years at the college and her husband Glenn "for his understanding and patience." She also encouraged the audience to "involve your family in your education." "Your classes take a lot of time away from them and if they feel involved, it relieves a lot of pressure off of everyone."

Also at the ceremony, six retired faculty members were honored for their service to the institution with emeritus status. These included Francis Champoux of Windham, NH, professor emeritus of natural sciences; Elaine Haddad of North Andover, professor emerita of nursing; H. Kenrick Holden of Groveland, professor emeritus of natural sciences; Francis Leary of Middleton, professor emeritus of business administration; Flora McLaughlin of Lowell, professor emerita of nursing; and Dr. F. John Osborne of Groveland, professor emeritus of natural sciences.

Receiving the college's Outstanding Alumni Award was Rosemary Hernandez of Lawrence, a high school drop-out who came to Northern Essex as a single mother of two. Hernandez earned her degree from the college in 1998 and went on to get a bachelor's degree at U.Mass/Lowell and is currently working on her master's in business. Hernandez is the operations manager for the Community Day Charter School in Lawrence.

Northern Essex Community College President David Hartleb presided over the Commencement Exercises. Music was provided by the members of the Stuart Highland Pipe Band.

President David Hartleb presented Bergeron with an honorary associate degree in recognition of his stellar career.



Charlene Boucher of Methuen, the student speaker at Northern Essex Community College's May 22 commencement, gets the opportunity to meet award winning television broadcaster Tom Bergeron, who was the featured commencement speaker.



Rene and Elaine Morissette to receive recognition

Rene and Elaine will be recognized for their more than 20 years of volunteering for the Methuen Senior Center.

Rene, fondly referred to as "Mr. Senior Center", designed the Center and was the driving force behind its construction and financing. He continues to spend countless hours leading the Center's operation.

Rene has been President of the Center's Building Committee and Board of Trustees for 25 years and Chairman of the City's Council on Aging for 22 years.

After high school graduation, Rene became an Officer in the United States Army. He then worked for 40 years at Merrimack Valley Distributing Co. in sales and management.

He has volunteered and chaired many town-wide projects over the past 40 years. He has received many awards recognizing his volunteerism and is a past recipient of the Exchange Club's "Book of Golden Deeds" Award.

Elaine is well known as the "woman behind the man," as they have been a team on every project that Rene has worked on over the years.

Elaine was Treasurer for the Center Construction Committee and has been Executive Secretary of the Center's Board of Trustees for more than 20 years. In addition to the usual secretary's duties for a large non-profit corporation, she has been responsible for handling all the Construction and Board's finances.

Elaine, Valedictorian of her Methuen High School class, is a graduate of Massachusetts General Hospital as a Registered Nurse, a retired 35 years church



organist, and is an active member of the Board of Trustees of the Methuen Memorial Music Hall, Inc.

Rene and Elaine were high school sweethearts and recently celebrated their 50th Wedding Anniversary. They have three children, thirteen grandchildren and one great-grandchild.

Methuen Exchange Club "Service to Seniors"

Award Banquet

Wednesday, June 16, 2004

Methuen Senior Center

Morissette Auditorium

6:30 pm

Chicken pie dinner - \$7.00

Tickets available at the center

tables of 8 or 10 available

Public invited - all ages

Visite nuestra página en la Internet
Visit our page on the Internet:
www.rumbonews.com

Wine Tasting
Wednesday, June 9, 2004
Indian Ridge Country Club, Andover, MA
Wine tasting with a raise stationed Buffet
SHIRAZWINES FOR DISCUSSION WILL INCLUDE

CHARDONNAY- "Grand Anchor Vineyards"
SAUVIGNON BLANC- "Craggy Range Vineyards"
PINOT NOIR- "Firesteed Estates"
CABERNET SAUVIGNON- "Lake Sonoma Vineyards"
CHIANTI- "Nipozzona from Italy"

5:30- 7:30 PM
Members \$35.00
Non-Members \$50.00

Invite your Friends, Spouse and Business Associates.
For more information, call the Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900

Sociales

First gay wedding at Lawrence City Hall



Photo by Erna Koch
Joseph Sousa and Robert Carey while James McGravey performed the brief ceremony at Lawrence City Hall.

After more than 21 years together, on May 20th, Joseph Sousa and Robert Corey were able to legalize their status through marriage, thanks to the changes ordered by the State's Supreme Court. At right we see them moments later, posing for Rumbo.

The couple is planning a reception with friends and relatives sometime in the month of June.



Photo by Erna Koch

¡Felicidades, Daniel!



Daniel Alexander Montes cumplió su primer año y sus familiares y amiguitos vinieron a celebrarlo con él. Sus hermanitos Mario, y Estefanía, y sus padres, Mario Montes y Margarita Carcamo le obsequiaron con esta deliciosa torta de cumpleaños. La familia reside en Lawrence.

Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

Escribanos a:

Rumbo@Rumbonews.com

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**

Listen Online: www.1490wccm.com

Andover Post Office launches Lewis and Clark Expedition stamp



The 200th anniversary of the official launch of the Lewis and Clark Expedition on May 14, 1804 was noted with a special presentation Friday, May 14 in North Andover Middle School. Eighth grade students who studied the daring effort to chart the new territory of the United States—the Louisiana Purchase—were given a treat when peers Victoria Winslow, second left, and Anna Perrochi, second right, unveiled

the Lewis and Clark Bicentennial commemorative postage stamp to the applause of John P. Meuse, left, officer-in-charge of Lawrence Post Office, and John Schoonmaker, manager of North Andover Post Office. Since 1775, the U.S. Postal Service has connected friends, families, neighbors and businesses by mail. Its commemorative stamp program brings many important historical events to life.

Fun for the whole family in Lawrence!

NEW PAINT 2004

Saturday, June 5 (rain or shine)

FAMILY DAY EVENTS, 11am – 2pm, Essex Art Center, 56 Island Street - Art-making activities including paintings, ceramics, printmaking, and chalk art

- Visit forty-five artists at work around the city
- Walking Tours of historic downtown Lawrence
- Music and dance performances by city youth
- Exhibition of artworks by New Paint artists

*****ALL FREE*****

NEW PAINT FAMILY DAY:

Saturday, June 5

Essex Art Center

56 Island Street, Lawrence

All activities are free, open to the public, and suitable for all ages!

8am-4pm:

Visit forty-five artists at work around Lawrence (map available at Essex Art Center and businesses around the city).

11am-2pm:

Join in the creative fun as Essex Art Center faculty led drawing, painting, ceramics, printmaking, and chalk drawing workshops.

11am, 12pm, 1pm:

Enjoy a walking tour of downtown Lawrence by Lawrence Heritage State Park historian, Jim Beauchesne.

12-1pm:

See special performances by Hope Street Youth Center, Urban X, Lawrence Ballet Academy, and show off your talents in the Open Mic.

1pm:

Hear the beats of local band, Grimis.

***On June 5, visitors in Lawrence can also enjoy the second annual Lawrence Celebration Regatta, at the Abe Bashara Boathouse, 1 Eaton Street, 8:45am-3pm, on the historic and scenic Merrimack River.

New Paint 2004

Dinner And Benefit Auction Saturday, June 5, 6pm

Jackson Lumber & Millwork

215 Market Street, Lawrence

Tickets: \$45 in advance, \$55 at the door; reservations strongly recommended

Come see the incredible work of forty-five artists who have spent their day painting the breadth and details of the amazing City of Lawrence! In past years, artists have painted landmarks from Lawton's Hot Dogs to the Ayer Mill Clock Tower, from views of downtown to scenic vistas from the cemetery; working in paint, watercolor, and pastel. These fresh views of Lawrence will be auctioned off along with additional works in all media to support the mission of the Essex Art Center: "to make art accessible to all and to catalyze and nurture the creative potential of the Greater Lawrence community."

The evening will include exciting live and silent art auctions, the fabulous food of Simply Elegant, smooth jazz music, and a wonderful opportunity to celebrate and support art and community in the Immigrant City. For the third year, the festivities will take place in the artistically transformed lumberyard of the Jackson Lumber and Millwork, a family-owned Lawrence business for nearly sixty years. Henry Hyatt of Low Cost Exhaust, another long-standing Lawrence business, will provide the centerpiece for this year's New Paint theme, "Art in the Heart of Lawrence," by creating a tin man with a big heart from used car parts!

* * * * *

The ESSEX ART CENTER, celebrating its 10th year, is a nonprofit organization founded by three Bradford College non-traditional art students: Leslie Costello, Linda Maddox, and Helen Tory. They had a vision of a welcoming community arts center that would not only make art accessible to all, but also serve to catalyze and nurture the creative potential of the Greater Lawrence community.

The overwhelming response to their menu of gallery shows and art classes for people of all ages soon necessitated a move from Essex Street to larger quarters in the historic mill district at 56 Island Street.

Today, the Center is comprised of two professional galleries, three large studio classrooms, a ceramics studio, a darkroom, three artists' studios, and the new printshop. The Essex Art Center brings art to the lives of over 8,000 people annually.

For more information about classes, exhibitions, teaching opportunities, or New Paint 2004, please call (978) 685-2343 or visit www.essexartcenter.com.

Great Unveiling: WILLIAM LORD MONUMENT

Lawrence Campagnone (North) Common - Lawrence, MA

FLAG DAY

June 14, 2004 - 11:30 AM

Further details: 978-686-9881—Marine Corps League/Merrimack Valley Detachment




INTERESTED IN SELLING YOUR STUFF?

ARE YOU LOOKING FOR SOMETHING SPECIAL FOR A GREAT PRICE?




**FRIENDS OF LOWELL COUNCIL ON AGING
YARD SALE**

SATURDAY, JUNE 19TH
9:00 AM - 2:00 PM
275 BROADWAY STREET
OUTDOORS-SENIOR PARKING LOT-ADAM ST. SIDE

SALE DATE JUNE 2004

**EXTRA PARKING AVAILABLE AT
"PAPPAS FUNERAL HOME"—120 CROSS ST.
ENTER AT FLETCHER OR BROADWAY ST.**




**TABLES FOR RENT @ \$15.00 EACH.
NO COMMISSION PAID, SIMPLY RENT A TABLE**




**PLEASE CONTACT MICHELLE @ 978-970-4133
IF YOU ARE INTERESTED IN OBTAINING A TABLE,
VOLUNTEERING, OR TO RECEIVE INFORMATION**

VOLUNTEERS ARE NEEDED TO ASSIST WITH VARIOUS DUTIES.

SNACKS AND BEVERAGES WILL BE AVAILABLE FOR A MINIMAL FEE.

YOUR PARTICIPATION IN ANY WAY WILL HELP.




**COME ENJOY THE DAY
SHOP TILL YOU DROP! (NOT LITERALLY PLEASE)
SUPPORT YOUR FRIENDS GROUP!!!**

New program at Harvard University for honor students

If you know of a family earning less than \$40,000 a year with an honor student graduating from high school, Harvard University wants to pay the tuition. The prestigious university recently announced that from now on undergraduate students from low-income families can go to Harvard for free. No tuition and no student loans!

To find out more about Harvard offering free tuition for families making less than \$40,000 a year visit Harvard's financial aid web site at: <http://adm-is.fas.harvard.edu/FAO/index.htm> or call the school's financial aid office at (617) 495-1581, Alicia D. Luster, BAAC Career Development Chairperson.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Roll me over in the clover – Part II

I have been relaying the continuing saga of Pork Town (Methuen MA) going on five years. Wow! And I have just barely scratched the surface. On occasion, I am accused of negativism. All I can say is someone has got to get the word out on the bad things going on. So some brave soul will step forward and take on the queen and her cohorts, masquerading as knickknacks. It's a dirty job but someone has got to do it.

'Roll me over the Clover' is the story of several brave souls, who know a coup when they see one! The fleecing of the Methuen Cable Television account.

As I told you last week, it appears to be enough money to threaten someone over! Damn! What money makes old shar do. It really doesn't bring out the best in her, but I can say she is and has always been consistent.

It has always been about the money and power. You foolish citizens out there who thought just because you decorated your yard with shrines to the queen, and then coughed up tidy little sums for the war chest, that you were going to be on the A-List. Just how many do you think can be on the A-List without attracting too much attention from the wrong people, if you know what I mean?

Reality check! Your taxes went up, all but a select few. Your water bills skyrocketed, some of the more vocal citizens on the workmanship their tax dollars were funding, i.e. lip glossing the roadways, which was low bid quality, experienced a more drastic increase in their water bill and remember the accounting error!

That burner on the people's cook top must have gotten away from our usual trusty unaccountant. He usually has a pot boiling on every burner, but some new burners have been added by the queen.

Old shar will soon be unemployed. It is time to bolster up her resume. So what if it is on the backs of the citizens. Pork town politics is all about them and theirs.

Hey, and it takes cash to run off all those resume copies mailed daily to John Kerry's camp. I AM AVAILABLE! PICK ME; I HAVE BEEN CONTRIBUTING TO YOUR CAMPAIGN. THE LOAD ALREADY HAS A PLACE DOWN IN THE WASHINGTON, D.C. AREA.

And while I am thinking about it, where is Baghdad Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen?

Now that I have told you the reason why old shar needs more of the people's cash to fund the municipal welfare system she has so deftly set up, much to the detriment of the people, which is becoming more apparent on a daily basis.

It is time for the real flooding and burning to commence. I believe it is called the final payoffs. What better Pot O'Gold than MCTV's money to start with.

Hey, it really is no surprise; they did it in the past. Nothing ever changes in pork town, and every day is Groundhog Day.

Jump in the way back machine, no need to even buckle, it is a very short trip. At the council meeting May 3, 2004, Paul Clover and Steve Schubert led the charge so the money along with the daily operations of the People's Television Station, (MCTV) remain in the hands of the people, instead of old shar once again trying to wrench total

control, including completely deleting the name Methuen Community Television. It was never stated just what the new station was going to be called, although Bill DePardo did mention PTV on Ronnie Ford's Hotline show. You know, Billy, it does have a certain ring to it.

As I pointed out last week, after July 1, 2004, MCTV's 2/3 portion of the cable contract with Comcast should be at the very least \$870,000.

This is not counting the 1/3 paid directly to the queen so that her handmaiden, John Molori can coordinate the government side of the PEG access.

I have maintained that with the money they receive, every, EVERY, meeting that takes place in the lovely confines of Methuen, SHOULD BE TAPED. Even in the stalls!

Well for those of you who do have cable, you know that is not the choice queenie wants you to see.

What queenie wants you to see on the continuous tape for the government channel is her spouting some kind of rhetoric, surrounded by some of her closest knickknacks, stationed round the podium.

I find this so amusing. Notice I did not say enlightening. I knew that old shar was a megalomaniac. What I find interesting is that none of you other cable supporters out there in pork town are annoyed by the fact that you do not have a clue as to what is going on, until the anthrax factory moves into your neighborhood!

That is called "divide and conquer." With this latest move, regarding the Comcast contract, I do not think I could stomach three stations, continually portraying old shar's shameless political agenda. PTV!

When Paul Clover and Steve Schubert made their appeal at the council meeting, the council pleaded *no lo*; they had no power over what the mayor does with contracts. Boy, they finally got one right!

I did notice that while this dialogue was going on, shar's trusty unaccountant, was not sitting in his seat, right next to the queen. I immediately assumed there was not going to be any questions on the finances.

Sharon M.oney Pollard, took her usual approach to any questions posed concerning finances, defensive, elusive, and subversive.

At one point she stated that she, as mayor, owed it to the people to handle all finances, and went on to say that with Bill Barrell and Dave Skelly running the finances, the telephone bill did not get paid for two years... \$24,000. DEFENSE

Mind you these boys were appointed and reappointed by old shar herself. Now with what is being bantered around Bill Barrell, he appears to be the one that is going to be tarred and feathered for the whole mess.

For all my loyal readers, do you know of anyone who was allowed to not pay their telephone bill for two years, but still got to talk on the phone? Pshawwww, this was a subversive statement.

Evidently, MCTV was supposed to pay the high school their portion of the telephone, and this was overlooked. Hey, it could happen to anyone, ask our unaccountant Tom Kelly and Red Rover Annie Guastaferrero about that \$200,000 that

(Cont. on page 20)

Dominican Elections: Who cares?

By Alex Veras

In case of some of you didn't notice Sunday, May 16, 2004, was Election Day, but it was Election Day in the Dominican Republic. Many cheered and exalted in their candidate's victory; my reaction to this foolishness is, **Who gives a Damn?** First and foremost, I am an American of Dominican descent. I am proud of my immigrant roots but I'll be damned if I would do anything to help some politician from the old country. We are here because of the ineptness of these politicians who have made the Dominican Republic an economic basket case which has led to frequent power outages, corrupt police and public officials and continuing poverty (a step up from the grueling poverty that existed when my parents lived there).

If what one left was so warm and endearing then why leave? I may also ask why take potshots at this country when it has given us a chance to succeed and a lifestyle we could never have in the old country. The old country instead would give us a shack with a tin roof with a barely fed donkey tied to a hitch in front of the shack.

This would be funny if it wasn't so sad that this "comedy of fools" took place in Lawrence in which the eyes of many represents what is wrong with the Hispanic community. The issues that should matter for Dominicans and Lawrencians in general are the dropout rate at Lawrence High School, MCAS scores which rank among the lowest in the state, the current auto insurance scandal and a middle class (Hispanic and White) that is leaving the city. That is what matters, not issues in some Third World banana republic which freely admits that it is better off having a sizable portion of its population abroad because it is incapable of caring for it. The problems that beset the Dominican Republic have not been solved in my grandparents' lifetime, they were not solved in my parents' lifetime, and they will not be solved during my lifetime.

Even more depressing is the participation of local elected officials in this circus. The last time I checked when one takes an oath of office one pledges to uphold the laws of their state and the to defend the U.S. Constitution. Nowhere in those oaths of office does it say that one must also uphold election laws in a foreign land. Shame on Lawrence City Councilor Marcos Devers! If I was Puerto Rican I would have to wonder, can this man objectively represent me when he is an ethnic partisan?

Shame on New Hampshire State

Representative Carlos Gonzalez (Republican-Manchester) the first Hispanic elected to the New Hampshire legislature and the first Hispanic to run for mayor in a New Hampshire city. I wonder, does the conservative paper The Union Leader know about his help in foreign elections and how does his mostly white New Hampshire conservative base feel about his work on behalf of a foreign government at a polling station for a foreign election in the State of Massachusetts?

But most of all, shame on Lawrence Mayor Michael Sullivan for being at this circus. If Mayor Sullivan feels his hold on the mayoralty is tenuous and that he must kowtow to people who clearly have shown no interest in local elections, then my advice to him is to leave the city and join his brothers in the suburbs, maybe there he'll have the courage to say what's truly on his mind.

Here's another interesting factoid: In order to vote in a Dominican election one must present a valid photo ID issued by the Dominican government. The ID has a person's name, birth date, and community one was born in. That individual was then crossed referenced with a current list of voters and when done voting his or her hand was then marked off with an ultraviolet pen in order to prevent that person from voting again. Now, if this was done in Lawrence or any other community, there would be shouts of racism and every wacko, leftist group would be parachuting into town to insure that the right to vote would not be infringed.

Another fact, there were only four election-related deaths this cycle, down from thirteen in 2000. Yes folks, that is right! Shootings and intimidations are an accepted part of Dominican elections. Now, according to the Boston Globe and the Eagle-Tribune there are those that lament how quiet American elections are and want more passionate elections. Well folks that garbage should stay where it belongs. Since the age of seven I have participated in campaigns at all levels. Never once did I feel the specter of violence let alone seen anyone bring a gun to a polling station and at point blank range shoot opposition campaign workers.

There were some memorable quotes from both papers but let me tell you, the fools don't need any more recognition. If anything, it only makes the case for eliminating dual citizenship stronger. I do have some questions I'll like to ask the

(Cont. on page 20)

Lockward & Mejía Realty

Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

We sell your house for as little as \$4,995.00.

Call us and ask about our flat fee.

We do rental, managing, commercial, residential moving, construction, finance, income taxes, and overseas flowers and gifts deliveries.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

Boy Scouts honor Distinguished Citizens



On Wednesday, May 19 Mayor Michael Sullivan hosted a reception at the Lawrence Heritage State Park, for all former recipient of the Yankee Clipper Council Greater Lawrence Distinguished Citizen Award.

The annual award is given by the local Boy Scout Council to individuals that demonstrate a dedication and devotion both personally and professionally to the improvement of the quality of life. The event allows Scouting to recognize outstanding volunteer service and raise funds necessary to deliver the scouting program to the young people of the Greater Lawrence community.

Pictured above and the year they received the award are (left to right), top row: Fred Shaheen (2000), Patricia Karl

(2002), Mayor Michael Sullivan, Leonard Wilson (1997), Joseph Bevilacqua (2003), Bottom row: Dr. Richard Lindsey (2000), Donald George (1992), Kay Berthold Frishman (2003), Marilyn Fitzgerald (2002).

This year Distinguished Citizens will be Naomi Gardner, Northeast Rehabilitation Hospital, Robert Lavoie, Esq, Devine Millimet & Branch, and Kevin Sullivan, VP Sovereign Bank.

The awards will be presented at the Wyndham Andover on June 16, 2004. Mayor Michael Sullivan is the chairman of the Committee that is planning the evening program. For more information about the event please contact Charles Marvin @ 978-372-0591.

Haverhill Historical Society

Calendar of Activities for May

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626

www.haverhillhistory.org

Past Finders Summer Camp June 28-August 13 - 9:00am to 4pm daily

Join the staff of the Haverhill Historical Society/Buttunwoods Museum as we celebrate history, art and science this summer! Now in its 14th year, Past Finders Summer Camp is an adventure for children in grades K-1 and 2-7. Arts and crafts, cooking, planting, historic crafts, hearth cooking and field trips are all part of the fun. Each session runs for one week June 28-August 13. Topics include Gadgets and Contraptions, Young Americans, Archaeology, Fun on the Farm, Act Like A Lady, and Come Sail Away. Contact HHS at 978-374-4626 or check out our website at www.haverhillhistory.org for more information. See you there!

Thursday, June 3 - 7:00pm Buttunwoods Annual Meeting - Free!

Interested in finding out what your neighborhood Historical Society is all about? Join us for our Annual Meeting as we celebrate the centennial! This year's guest speaker Rebecca Tinkham, from the

Textile Museum in Lowell, will discuss the restoration of our Civil War Flag. Join us as we welcome back this historic Haverhill flag. We will provide refreshments. See you there!

Saturday, June 12 - 10:00am-11:30pm History for Half Pints "A Festive Flag Day"

Join us to celebrate the birthday of the American Flag! We'll make our own flags and parade them around the museum grounds. Patriotic songs, some old-fashioned games, and a red-white-and-blue snack will round out the day. Children \$5 (\$4 for members) plus \$1 per adult. Call 978-374-4626 to reserve your child's spot.

Thursday, June 24 - 6pm Annual Evening at Elmwood Silent Auction

This elegant annual affair includes hors d'oeuvres, a cash bar, live music and friends. Bid on fabulous items at the Silent Auction and bask in the warm summer air all while raising money for HHS collections! Tickets \$25. Please call for reservations and directions.

Haverhill's Latino Resources helps Latino small businesses

Massachusetts Small Business Development Center offering free business counseling at Latino Resources Network

The Small Business Development Center is pleased to announce a collaboration with the Minority Affairs Office and Latino Resources Network. Starting July 1, 2004, current and prospective small business owners can receive free management assistance from the Small Business Development Center at the Minority Affairs Office in Haverhill, MA.

The Small Business Development Center provides counseling, educational programs, technical assistance and on-target information to the small business community. Areas of assistance include, but are not limited to: Business Start-Up, Financing, Business Operations, Sales, Credit, Business Planning, Marketing, Accounting and Government Procurement.

For further information regarding SBDC, Minority Affairs Office, or Latino Resources Network, please contact the Latino Resources Network office at 978-372-0530. All SBDC programs and services are offered to the public on a non-discriminatory basis.

Temp workers gouged on transportation fees in spite of recent law

Merrimack Valley Project addresses housing crisis, abuse of temp workers at spring action assembly.

On Sunday, May 23, 200 people from the Merrimack Valley Project (MVP), a regional organization of 34 religious, labor, and community groups, gathered at St. Anthony Maronite Church in Lawrence to discuss the housing crisis and the widespread abuse of low-wage, immigrant temporary workers in the region. Members of the Lawrence City Council Nilka Alvarez-Rodríguez (District C), Gil Frechette (District F), Marcos Devers (Councilor At-Large) and State Representative William Lantigua (I-Lawrence) joined MVP leaders at the assembly.

"People in our community are still struggling with high rents and low-wage jobs," said Annia Lember, MVP President. "We have made some progress on these issues, but there is more work to do and we are calling on the entire community to support our efforts."

In recent years MVP has successfully campaigned for measures to promote affordable housing and fair employment. Last December, Lawrence became one of the first communities in Massachusetts to

implement a state law promoting reconstruction of the city's hundreds of tax-delinquent properties, a major MVP priority in Lawrence.

Two years ago, MVP leaders successfully campaigned for passage of the Fair Transportation Act, a state law sponsored by Senator Susan Tucker (D-Andover) that prevents temporary agencies from gouging employees—who are mostly low-wage, immigrant workers—with exorbitant fees for transportation to job sites. MVP leaders say these efforts need follow-up.

"Some temp agencies are complying with the Fair Transportation Act, but we are outraged to learn that many workers continue to pay excessive fees for transportation," said Lember. "On Sunday workers testified about the abuses at temporary agencies." Lember added that MVP leaders are planning meetings with the state Attorney General's office to discuss strategies for securing enforcement of the law.

MVP leaders have also been working with city and town officials from Greater Lowell to promote regional collaboration on affordable housing issues, and are working to secure funding from the Massachusetts Department of Housing and Community Development for a regional First Time Homebuyer Program in Greater Lowell.

Adelante Youth Center

245 Hampshire St., Lawrence, MA

Making Waves Summer Program

July 12- Aug 20

- Enrollment Fee- \$15 per family
- Weekly Fee- \$35 per child (\$10 for each additional child in the family)
- Hours- M-Th 9:00 am- 4:00pm (Friday Program available at an additional \$5 per week)
- Special Discount for Residents of Lawrence's District C sponsored by the "Weed & Seed Program"
- Activities Include; Swimming, Boating, Sports, Arts & Crafts, Weekly Field Trips, and much, much more!!

Psychiatric Drugging of Kids Protested in Lawrence

Members of an international psychiatric watchdog group held a 20 foot banner saying, "Psychiatry's Drugs Make Zombies Out of School Children" at the intersection of Broadway and Rt. 110 in Lawrence from 2:00 to 3:00 PM on Friday, May 21st informing travelers of the harm caused by the psychiatric drugging of children.

"We hope to help Lawrence residents fight back against the pressures put on parents to drug their children," said Chris Garrison, Citizens Commission on Human Rights (CCHR) Massachusetts Director.

"Parents need to understand that diagnoses like Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD) are based on a sort of junk science, as they do not have a sound medical or scientific basis, such as detection through urine analysis or blood tests."

Citizens Commission on Human Rights was established in 1969 by the Church of Scientology and Dr. Thomas Szasz to investigate and expose psychiatric violations of human rights. "We're finding today that doctors are often seeing children for the first time for 15 minutes and putting them on psychotropic drugs for years at a time," said Garrison. "The drugs may have numerous side effects such as weight loss, insomnia and stunted body



growth that the doctor is not informing the parent about."

Recently there has been much controversy about the drugging of school children with antidepressants as it has been found that they can cause children to have suicidal thoughts and behavior. On March 22nd this year, the Food and Drug Administration issued a Public Health Advisory

calling for the makers of antidepressants to put warning labels on their containers about "worsening depression and suicidal tendencies in patients being treated with antidepressant medication."

CCHR can be reached locally at (617) 927-CCHR or at www.cchr.org

Ellen Bahan's Short Stories

Paul Clover

I WAS WRONG; I STAND CORRECTED!

Several weeks, when I was giving my loyal readers a run down on the MCTV/Cable Advisory Board's usual suspects, I labeled Paul Clover as a wanna be huffer. I admit it was cruel. Paul pointed out that I did not even have the decency to make him a full fledged huffer! Please forgive me Paul for ever thinking you would partake of the gaseous double-speak!

Paul Clover has stepped forward to oppose queenie in her quest for ALL THE MONEY. He is one of the brave souls in the forefront of what looks to be a faction of dissenters who plan on opposing old shar's hostile takeover of MCTV. Bravo! Yea!

You have nothing but my respect and whatever I can offer in help, so the people can remain in control of their community access television station.

A novel idea for Methuen politicians, who should get out more and visit some of the surrounding public access stations, who put us to shame. You see folks, the Public Access monies in these other communities are not being misappropriated.

If my loyal readers could also help Paul, perhaps the tide could somehow turn

on the darkness that has settled over all the dirty affairs now being performed in pork town. If our already limited PEG access channels are under full control of the queen, just imagine the continuous beautiful bean footage.

You can always drop old shar a line and voice your opposition. But remember, your letter will never again see the light of day. So when the queen pens her signature across the bottom of the newly cooked Comcast contract, she will say, there was no opposition.

Be sure and send a copy to me at Rumbo, so I can make sure Paul gets them, and when old shar says that she is representing more than twenty-five people that showed up at the brouhaha, Paul can refute her rhetoric.

If you are uncomfortable to bring your name to the attention of the queen, write: Comcast Government Affairs, Mr. Robert Carr, 12 Tozer Road, Beverly MA 01915, e-mail bobcarr@comcast.net, or call 888-633-4266, or forever have your TV screen filled with podium.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Rotary Club Volunteers make polio vaccine – and polio eradication – possible

Fifty years ago, more than 1.8 million first-, second-, and third-graders voluntarily rolled up their sleeves, held their breath, and winced at the momentary prick of the vaccination. These children, dubbed "Polio Pioneers," proved that Salk's vaccine did prevent the paralyzing disease, which led to its use in many countries. Within a few years, polio had disappeared in the United States and in much of the world.

However, in 2004, despite effective polio vaccines, many children are still threatened by this paralyzing and sometimes deadly disease. And thankfully, volunteers are still rolling up their sleeves to fight polio, though this time they are not kids. They are 20 million men and women around the world who have vaccinated young children for more than two decades as part of the Global Polio Eradication Initiative.

Spearheaded by the World Health Organization, Rotary International, US Centers for Disease Control and Prevention and UNICEF, it is the largest public health initiative in world history. These volunteers have gone to heroic lengths to reach children in remote and sometimes dangerous areas. They've slung vaccine carriers over their shoulders, climbed 25 flights of stairs in Cairo apartment buildings, trekked up mountains in Afghanistan, waded across swamps in Angola, and knocked on doors to vaccinate every child against polio.

Many of these volunteers are Rotary members, community-based business and professional leaders devoted to service in 166 countries. To date, Rotary has contributed more than \$500 million to the

initiative through its PolioPlus program. Just as important, they have provided countless hours as volunteers in the field during national immunization campaigns. In fact, it was Rotary's volunteer network and initial funding for vaccine that provided the catalyst for the World Health Assembly's 1988 resolution to eradicate polio.

In communities like Lawrence, which has contributed \$4550, volunteers are making the difference. Since the mid 1980s, these volunteers have had an enormous impact, when roughly 1,000 children were paralyzed by polio in 125 countries every day. In 2003, polio cases dropped to less than 800 all year in just six countries. An estimated four million cases of polio have been prevented, and more than 250,000 children saved from polio-related deaths.

Fifty years ago, American children literally and figuratively rolled up their sleeves in a vast voluntary effort to stop a childhood epidemic. What is the legacy of these six- and seven-year old volunteers? Take a moment and notice children playing soccer, jumping rope, riding bicycles, walking to school. Children moving without limitations – that's the enormous legacy.

Yet no child is safe until all children are free from the threat of polio. Many consider this year to be the best chance ever to end polio worldwide. This opportunity can be grasped only if the world matches the commitment of volunteers.

Notre Dame High School

207 Hampshire Street Lawrence, MA 01841

It is our pleasure to inform you that applications are available for the incoming freshman class, 2004.

Come join us and learn more about this exciting school that will open its door in Lawrence, MA

Student and Family Information Meeting

June 14, 2004 from: 5:30 P.M - 7:30 P.M.

During our information session, parents and students will be able to learn about admission requirements, the opening dates of our school, financial aid, entrance exam, Corporate Internship Program (CIP), tuition cost and more. The application for admissions and other documents will be available on this day. We will provide enough time to answer any of your questions.

Please call 978-689-8222 to confirm your attendance. For further questions contact Delia Durán, Director of Admissions.

You can find previous articles by visiting our web page:
www.rumbonews.com



Be in business for yourself - not by yourself

JAN-PRO guarantees:

- ✓ Customers - no sales nec.
- ✓ Financing - low down pmt.
- ✓ Flexible hours - full/part time
- ✓ Local training - support

INCREDIBLE OPPORTUNITY
603-801-7549

NECC Fringe Players Bring Charlie Brown to Life

Who would ever have thought the events in the day of the life of a little boy and his beagle would be interesting, but the affable Charlie Brown and his dog Snoopy are just that. And now you can view their antics when "You're A Good Man, Charlie Brown", based on the popular comic strip by the late Charles Schultz, is presented by Northern Essex Community College's Fringe Players, an NECC alumni theater troupe, on June 4, 5, 6, and 11, 12, & 13.

The Friday & Saturday shows are at 7:30 p.m. and the two Sunday shows are at 3 p.m. All performances will be held in the Top Notch Theatre which is located on the third floor of the Spurk Building on the college's Haverhill Campus.

"You're a Good Man Charlie Brown," opened in a small East Village theatre in New York in 1967. It remained there for four years with a total of 1597 performances. It spawned six touring companies from 1967 to 1971.

Ticket prices are \$10 general admission and \$8 for students and seniors and may be purchased at the door or in advance at www.mvarts.info.

The performers are Emily Mooers as Sally, Eric Salvi as Linus, Allan Mayo as Schroeder (all are from Haverhill), Gina Kattar of Lawrence will play Lucy, Paul Melendy of North Andover will play Snoopy, and Mark Morrison from



Northern Essex Community College's Fringe Players will perform Charles Schultz's "You're a Good Man Charlie Brown". Performers (shown left to right in photo) include Eric Salvi of Haverhill as Linus; Gina Kattar of Lawrence as Lucy; Emily Mooers of Haverhill as Sally; Mark Morrison of Haverhill, Charlie Brown; and Allan Mayo of Haverhill, Schroeder.

Georgetown will play Charlie Brown.

The production is stage managed by Jenny Giorato of Methuen. Set, costume, and light design are by NECC faculty member Susan Sanders and the production and musical direction is by Alisa Bucchiere of Salem, NH. The production is being

directed by NECC faculty member Jim Murphy.

Performances will be held in the Top Notch Theater, located in the Spurk Building on the college's Haverhill Campus. For more information, contact Murphy at 978 556-3374 or jmurphy@necc.mass.edu.

Dominican Elections...

(Cont. from page 17)

winner Lionel (or is it Leonel?) Fernandez his views on issues of concern in the Merrimack Valley.

1. When will the Lawrence Gateway project end? And what is the Dominican government's financial stake in it?
2. When will Lawrence High School get its accreditation back, and what plan do you have so Haverhill High can avoid loss of accreditation?
3. Do you support the town of North Andover's effort to prevent the Thomson Family from opening a strip club?
4. Does your administration have plans to work with U.S. Border Patrol Immigration and Customs to prevent Dominican drug traffickers from entering the U.S. and wreaking havoc on our communities?

I am not anti-Dominican. I have personally gone out of my way to help Hispanics and when disaster strikes the old country, I contribute financially to relief efforts. But I will not attend political rallies for Dominican politicians who pocket money raised here, who live off the work of others, who are so inept in governance that many Dominicans take to the sea in makeshift rafts in pursuit of a better life but instead end up as shark food.

It is sad when Dominicans who live here refuse to participate in this country's politics yet, moan and complain that the system is not fair while living off this country. It is here what matters; we only need to look at the Cuban community as our role model for they have done it right while we cry and complain they are now captains of industry – and the most respected Hispanics in the country – and that is what I want for us.

We will never get ahead if we continue to forget that the struggle to succeed is here and definitely not there.

Alex Veras writes about his personal opinion and it doesn't reflect the opinion of this publication.

It's All About Right(s)...

(Cont. from page 17)

went missing from the education account.

Now for the elusive part, you know this is always about the money, how much is in the account? How come we do not have any of the documentation on the operation of MCTV. After all, it is the people's company, and our money. \$3.43 per month from each and every one of you, who have Comcast, plus other bennies and grants.

Now let's fast forward to the special meeting with the Cable Advisory Board AKA Methuen Cable Television Board AKA huffers. I think I mentioned it last week, the Treasurer, Gert Lavigne (big favor recipient) did not bring the books. Yet, she made a passionate plea that in order to save \$6,000 we should, by all means, let old shar run the entire show.

What I found interesting about this statement is that \$6,000 is pretty much a minimal cost in running a business that has an annual endowment of \$290,000. Others found this also a curious statement. Paul Clover piped up and said that as a gift to MCTV, he would donate the cost of the yearly audit, \$2,500.

This, of course, was received by the huffer board and their queen like a wet fart. Damn, those pesky citizens offering of themselves for the good of the people, THEY MUST GO!

The meeting droned on... I was looking up at the ceiling wondering when the oxygen masks were going to drop, the gas was so overwhelming.

Patrick Mac Dougal was present, and not allowed to speak, until old shar had left the building. When he did speak, he accused the badly acting chief of police AKA vice president of the MCTV board

who also, if you remember, was interim treasurer of the MCTV board, when all that business about Barrell, took place.

Patrick did not stop at Solomon, he went on to John Molari, who was red-faced and sweaty by this time, to retell the story of the budget hearings subterfuge.

It was a regular brouhaha. Molari had his cell phone in the open switchblade position, threatening to call 911. Skelly was yelling to call 911, and Solomon was threatening to call the cops!

All because Patrick decided to do a face to face on the accusations, with an audience. Patrick did not realize that these meetings are supposed to take place in the stalls, where the threats took place!

All quieted down. We left to go out to the parking lot, and what do we see? A Channel 7 remote truck, with a reporter doing a piece on the handicap girl that was allegedly sexually assaulted by the bus monitor. The bus company is located directly next to MCTV studios.

Old shar's taxpayer chariot was pulling away from the truck, and two unmarked cruiser's family cars were circling the parking lot.

You see folks, when the crimes are being perpetrated on the people, the patronage police, who are now in charge, are nowhere to be found. Yet, when exposure of the queen and her hack patronage entourage's bad behavior is mentioned, the police are all over it like flies on molasses.

I wonder if the boys in the unmarked cruisers were the same ones that were dispatched to the fish caper and the Dunkin Donuts bust. It was good to see that they

were doing their jobs and protecting the leader of the bad-boys-bad-boys-whatcha-gonna-do, old shar herself.

Fooled ya! You thought I was going to say the acting badly chief of police! There is only one person wearing the donkey suit head! All the rest are donned in asses.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Find other articles by Ellen Bahan published in Rumbo in our website www.rumbonews.com

Tasting is believing

The Summer of 2004 will sizzle with the release of Bylli Crayone's newest EP for the crossover single "I WANNA TASTE YOU". The highly anticipated follow up to 2003's "Touch Me All Over" album, the CD will also include "Dizzy Boi" and "Boy Next Door '04".

Never one to mince words, Bylli has proven himself a dynamic singer-songwriter, and this soon-to-be smash is hit best work yet. A throbbing bass line, searing guitar cuts, bared and breathless vocals and state of the art studio effects come together like thunder and lightning to produce a never before heard work of unmatched electric energy.

Produced by renowned Boston native Jaro, the upcoming CD will feature several mixes, to suit every mood and occasion. A



limited edition pre-mix CD is available free of charge only to fan club members while supplies last. You can also get the MP3 through Bylli Crayone's Official Website at www.CrayoneOnline.com for only \$2.00.

Andover/North Andover YMCA (ANA) Synchers Synchronized Swim Team has banner year



Pictured in the 18-19 team front row (left to right): Beth O'Connor, Andover; Charlotte Gorski, Manchester NH; Elizabeth Rheume, Lawrence; Esther Kovach, Windham NH; and Ashley Cohen, Andover. Back row (left to right): Kelly Mahoney, Andover; Faryn Shiro, Andover; Margaret Gillan, Andover; Maggie Conlon, Methuen; and Sarah Hansen, Andover.

The ANA Synchers Synchronized Swim Team competed in the Age Group & Masters Synchro Championship in Ipswich, MA, last weekend with great success. This was a qualifying meet for the next level of Regionals, and all swimmers qualified to move on.

ANA YMCA Synchers Highlights:

- out of 12 events entered, Synchers took 11 gold medals, one silver and four bronze
- out of five figures groups, ANA took 2 gold, 2 silver and 2 bronze
- Margaret Conlon (of Methuen) & Margaret Gillan (of Andover) each earned the "Grand Slam of Synchro" by placing first in figures, solo, duet, and team.
- 10 girls on team brought home 2 gold medals apiece: Meaghan Arsenault (of Methuen), Ashley Cohen (of Andover), Charlotte Gorski (of Manchester, NH), Sarah Hansen (senior of of Andover), Esther Kovach (senior of Windham, NH), Kelly Mahoney (of Andover), Jessica Mancini (of Andover), Sophie Pelich (of North Andover), Elizabeth Rheume (senior of Lawrence), and Faryn Shiro (of Andover)
- ALL ANA Synchers qualified to compete in the next level Regional Competition to be held in New Canaan, Connecticut on May 21 - 23. From there they will have an opportunity to qualify for Age Group National Championships to be held in Indianapolis at the end of June.

Results

Figures:

12-13 Bronze medal - Meaghan Arsenault, of Methuen.
14-15 Gold - Maggie Conlon, of Methuen.
16-17 Gold - Margaret Gillan, of Andover.
18-19 Silver - Esther Kovach, of Windham NH.

Solos:

14-15 Gold - Maggie Conlon, of Methuen.
16-17 Gold - Margaret Gillan, of Andover.
18-19 Silver - Esther Kovach, of Windham, NH

Duets:

11-under Gold - Caitlyn MacGregor, North Andover; and Allison Ziel, North Andover.
12-13 Gold - Kathleen Martin, Methuen; and Emily Stone, Andover.
14-15 Gold - Maggie Conlon, Methuen; and Charlotte Gorski, Manchester, NH.
14-15 Bronze - Kelly Mahoney, Andover; and Faryn Shiro, Andover.
18-19 Gold - Margaret Gillan, Andover; and Esther Kovach, Windham, NH.
18-19 Bronze - Ashley Cohen, Andover; and Sarah Hansen, Andover.

Trios:

12-13 Gold - Meaghan Arsenault of Methuen; Jessica Mancini, Andover; and Sophie Pelich, N. Andover.
12-13 Bronze - Amber Blum, North Andover; Erica Potts, Andover; and Molly Treretola, Andover.
12-13 5th place - Sheila Cremin, Andover; Emily Ingram, North Andover; and Hannah Straus, North Andover.
14-15 Gold - Mahoney; Shiro; and Beth O'Connor, Andover.
18-19 Gold - Ashley Cohen, Andover; Sarah Hansen, Andover; and Elizabeth Rheume, Lawrence.

Teams:

12-13 Gold - Arsenault, Blum, Mancini, Pelich, Potts and Treretola.
12-13 Bronze - Cremin; Rebecca Ely, N. Andover; Ingram; MacGregor; Martin; Stone; Straus and Ziel.
18-19 Gold - Cohen, Conlon, Gillan, Gorski, Hansen, Mahoney, Rheume and Shiro.



Pictured in the 12-13 team (left to right): Meaghan Arsenault, Methuen; Sophie Pelich, N. Andover; Amber Blum, N. Andover; Molly Treretola, Andover; Jessica Mancini, Andover; and Erica Potts, Andover.

It's spring cleaning time ... And you can help the Methuen YMCA!

**SELL YOUR GOODS AT THE
METHUEN YMCA'S
COMMUNITY
FLEA MARKET**

Saturday, June 26, 2004

(Rain Date: Sunday, June 27)

8:00 a.m. to 2:00 p.m.

**On the grounds of the
Methuen YMCA**

129 Haverhill Street, Methuen



**We supply the tables, you supply the goods.
Table rental \$25/table (\$30 after June 14).**

FOR ADDITIONAL INFORMATION, contact Stephanie Lane at 978-683-5266.

ALSO ACCEPTING DONATIONS FOR THE YMCA'S large table at the flea market! Check your basement, garage, closets for goods that you no longer use or need. Let us know if you need items to be picked up (before June 16.) All proceeds benefit the Methuen YMCA building project.

Reach Out For Youth Raffle

The Merrimack Valley YMCA is holding a \$10,000 cash prize raffle. Only 300 tickets will be sold. The second place prize is \$750; 3rd place, \$500; and 4th place \$250. Cost per ticket is \$100. All proceeds benefit the Merrimack Valley YMCA's "Reach Out For Youth" financial assistance program, which grants YMCA program and membership scholarships to needy and deserving children and families.

The drawing will take place on Thursday, June 17 at 6:00 p.m. at the Claddagh Function Hall, 399 Canal Street in Lawrence.

For more information, contact: Gale Beckwith or Frank Kenneally at (978) 686-6191 or stop by the Lawrence YMCA at 40 Lawrence Street.

**Find previous articles published in Rumbo
in our web page:
www.rumbonews.com**

National YMCA Arts Week 2004

Merrimack Valley YMCA Celebrates YMCA Arts Week with local art shows

The Merrimack Valley YMCA joins hundreds of YMCAs and communities across the nation in celebrating national YMCA Arts Week 2004 during the first week of June. The Merrimack Valley YMCA will carry this message to the people of the Merrimack Valley area through activities that honor the efforts of artists, performers and cultural groups working to make the arts and humanities a part of everyone's life.

- An art show of children's artwork in various mediums will be on Monday, June 7, from 7:00 to 8:00 p.m. at the Andover/North Andover Branch YMCA (165 Haverhill Street in Andover.) Refreshments will be served. There will also be a Family Art Workshop that evening. Nearly 350 children's artwork will be on display.

- Also, during the first week of June, children enrolled in YMCA child care programs and art classes will have their artwork displayed at the Lawrence Branch YMCA (40 Lawrence Street in Lawrence) and Methuen Branch YMCA (129 Haverhill Street in Methuen).

President George W. Bush has said, "The study and appreciation of the arts and humanities serve as both a unifying force in society and as a vehicle for individual expression." According to George W. Cunningham, Merrimack Valley YMCA President/CEO, "arts are an important part of our work with children and we look forward to celebrating the children's' creativity with the community in June."

After years of post-Proposition 13 budget cuts, arts programming and education are experiencing a surprising rebirth, thanks in part to significant leadership from an unexpected champion, America's YMCAs. Traditionally known as places to learn how to do the breast stroke or make a jump shot, YMCAs are rapidly becoming the places where kids and adults learn to paint, write, sing or act.

Summer Vacation Clubs

Registration is underway for the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA's Summer Vacation Clubs. The program offers full-day and half day programs each week for children ages 3 through students in grade 9.

There are also options for special "One-Day, Fun-Day" programs at the beginning and the end of summer vacation. Children will have the opportunity to participate in the following choices: arts & crafts, cooking, swimming, mat room games, gym activities, sports, and occasional field trips.

Summer Vacation Club brochures are available in the YMCA or by calling (978) 685-3541. The Y is located at 165 Haverhill Street in Andover.



This year marks the fifth anniversary of arts and humanities as a YMCA core program.

In only five years, arts programs have increased by 39 percent at Ys, and millions of dollars in program and arts facility development have been secured. There are new YMCA arts programs from coast to coast, distinguished by their ability to simultaneously support artists, community members, and cultural and other organizations.

YMCAs have been engaged with the arts and humanities since their earliest days—from the many popular reading rooms in the 1850s to the success of the Little Theater at the Harlem YMCA in New York City in the 1950s to the first English as a Second Language and other adult-learning classes in the 1960s. In fact, artists such as Walt Whitman, Cicely Tyson, Billy Wilder, and Sidney Poitier, among many others, honed their crafts at YMCAs.

Today, there are more than 750 YMCAs providing arts programming. Collectively, YMCAs are the nation's largest not-for-profit community-service organization. YMCA of the USA expects YMCAs will soon be among the leading and most influential, if not largest, arts providers in the country for kids and adults. With 9 million members under age 18, YMCAs are especially well positioned to lead arts programming for youth.

YMCAs' appreciation for the power of art, especially on childhood development, is strengthened by the 2002 report *Champions of Change: The Impact of Arts on Learning*, from the Arts Education Partnership in Washington, D.C. The report reviews research conducted by scholars from several leading U.S. universities, including Columbia, Harvard, Stanford and UCLA, and reveals that children exposed to drama, music and dance may do a better job at mastering reading, writing and math than those who focus solely on academics.

The Merrimack Valley YMCA was founded in 1865 in Lawrence, and currently has facility branches in Lawrence, Andover, Methuen, and a Camping Services Branch which operates two resident camps on Bear Island, Lake Winnepesaukee, NH, and a day camp in Salem, NH.

For more information about YMCA Arts Week 2004, please contact Elizabeth Covino at (978) 725-6681.

Choosing Adoption

Hi! We are Jose and Juan

Aside from sports, we enjoy playing outdoors and playing video games and we are looking for an adoptive family for us.

By A. Santiago

Jose is a caring and sensitive Latino boy born in May 1996. Sweet and engaging, he responds well to praise and encouragement, and he thrives on individual attention from warm and nurturing adults. Jose can become easily frustrated and may act out inappropriately when he cannot get his way. He gets help, however, through medication and weekly therapy that address issues from his past. Jose has made significant

progress in managing his behavior. With support in school, he will also be able to accomplish more academically.

Born in May 1994 of Latino descent, Juan is a natural leader. His peers often look up to him and follow his directions. Extremely likeable, Juan is a people person with a great sense of humor. Currently in 2nd grade, Juan has made tremendous progress and continues to form positive relationships with teachers and peers in school. Managing his anger was difficult in the past, but he has made significant strides since moving to his residential setting. Juan has experienced extreme trauma and loss throughout his young life. As a result, he will tend to act in a negative way towards people he cares for, a defense mechanism that hides his fear of being



abandoned by them again.

Legally free for adoption, Jose and Juan yearn for a family who will be there for them forever. A single or two-parent family who will provide nurturance and teach them to trust adults again would be the best match. Structure and firm limits in the adoptive home are important and a family's good sense of humor would be a plus in parenting Jose and Juan.

To learn more about Jose and Juan, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Lawrence Pop Warner

**Registration
Sunday June 6th, From 12-2
Knights of Columbus/ Market
Street, Lawrence**

Required Paperwork:
Completed Official PWFCEM Registration Form.

Original Birth Certificate with raised seal (photo copies will not be accepted)
Updated Medical form dated after January 1st 2004.

Report Card of current year. (May be passed in when school is out for the summer).
League registration fee.

All paperwork must be completed and registration fees must be paid in full to receive equipment or cheerleader uniform.

2004 Registration Fees:
\$120.00 First Child
\$75.00 Second Sibling (\$195.00)
\$55.00 Third Sibling (\$250.00)
\$250.00 Sibling Maximum

Birth Certificates: MUST be a City Original with a raised seal. Hospital, Baptismal or photocopies WILL NOT be

accepted. Under special circumstances a letter from the child's school, on school letterhead, stating what school records indicate as a birth date will be accepted.

Birth certificates are needed for the official weigh-in for verification and will be returned at the end of the season, when your child's uniform and equipment are passed in.

Medical Form: Must be on a current non expired physical form. Physical forms from the doctor's office must be dated after January 1; 2004. The actual examination does NOT have to be after January 1st. A medical note is also acceptable stating that the child is in good health and states the date of his last physical and that he/she may participate in Football / Cheerleading for the 2004 season. Any medical conditions or medications must be included.

Current Report Card: A copy or original report card will be needed. Please make sure you don't lose report cards when they come home in June. Most schools will not replace them until September when school reopens. This will be returned to you when the season ends.

Are Latinos different from Black youths?

By Dalia Díaz

Comedian Bill Cosby shocked an entire audience, including NAACP President Kweisi Mfume during his speech at a Constitution Hall event in Washington commemorating the 50th anniversary of the Brown vs. Board of Education decision integrating schools.

As a comedian and philanthropist, Bill Cosby has earned the admiration of most people in this country and when he speaks, people listen. That is why they reacted to his comments with laughter and applause mixed with surprise. He complained that families don't take responsibility for their children's behavior, blaming the police for incarcerations and not teaching them to speak correctly. His stature within the black community gives him the freedom to say what is on his mind.

Cosby said among other things, "The lower economic people are not holding up their end in this deal. These people are not parenting. They are buying things for kids - \$500 sneakers for what? And won't spend \$200 for 'Hooked on Phonics.'"

Dr. Cosby mentioned that today's black youth can't speak English but only when he heard their parents talk he realized that they can't talk, either. "You can't be a doctor with that kind of crap coming out of your mouth!" he said. He considers their behavior insulting to the sacrifices of people who fought to eliminate racial segregation in public schools.

"I'm talking about these people who cry when their son is standing there in an orange jumpsuit. Where were you when

he was 2? Where were you when he was 12? Where were you when he was 18? How come you don't know he had a pistol?" Cosby asked.

Some alarming statistics among blacks are that in 2002, unwed black women gave birth to nearly 70% of the black children born that year. 12% of black men in their 20s and 30s were in jail or prison. And, in 2001, only 50% of black high school students graduated.

Looking at those statistics, you may think we are talking about members of our Spanish-speaking community because of the similarities. We must wonder how parents cannot know about their children's activities and whether they carry weapons.

Latino youngsters are graduating from high school without a good command in one language. Their lack of knowledge of English grammar prevents them from entering higher education (unless they take remedial courses) and their Spanish is a disaster. When we meet their parents we understand why.

There should be more of an effort to fit in and copy what positive role models show us in order to succeed like the rest. Instead, we can tell immediately when Hispanics enter a room by the way they are dressed and their behavior. Girls, particularly, are trying to look like 20-year-olds at 13. Where are the parental controls? There is a difference between being fashionable and being appropriate for the occasion.

Even if it is difficult to accept it, a great deal of responsibility rests in the home and parental discipline.

MSPCA Homeward Bound Adoption Day

The by Dianne DeLucia



Group photo of staff and volunteers.



The woman with the cat is Diane Reid, of Haverhill. Diane is a volunteer who adopted Bernie on Saturday. MSPCA staff member Jill O'Connor is with her.

A Workshop on Creating a Healthy Environment for our Families

Recent studies show that many diseases can be linked in part to environmental exposures.

1 in 8 children in New England have asthma, 17% of U.S. children under 18 have one or more developmental disabilities, an estimated 8000 children 0 to 14 years of age are diagnosed annually with cancer in the United States. The contributors to these trends are complex - but the role of the environment deserves special attention because it is a preventable cause of harm.

This workshop will provide an overview of the types of exposures you should be aware of, advice on how to prevent them and where to find safer alternatives.

Thursday, June 10th - 7:00 p.m.

North Parish Unitarian Church

190 Academy Road, North Andover

Presented by EcoSpace, a North Shore based company that educates individuals and institutions on creating healthy living environments. The founders and workshop presenters have over 20 years of education and experience in the field of environmental health.

Sponsored by: People for the Environment, Haverhill Environmental League, and Lawrence Environmental Action Group

Free to the public. Donations accepted.

For further information or directions, call Joan Kulash at 978-975-8108.

National Night Out Planning Meeting Schedule

All meetings are to held at 6pm at Lawrence Police Sub-Station 66 Parker St
Thursday June 3rd, Thursday July 15th and Thursday, July 29th

Help plan Lawrence's 12th Annual National Night Out

Scheduled this Year for Monday August 2nd 4pm-8pm

City-Wide celebration at South Common

National Night Out in Neighborhoods Tuesday August 3rd 5pm-9pm

For more information call the LMCC offices at 978-975-8793.



The volunteer in the outfit waving to passersby is Denise Cleghorn.

You can send your articles and press releases to:
Rumbo@rumbonews.com



Horario

Domingo y Lunes	Cerrado
Martes a Viernes	11 - 8:30 PM
Sábado	11 - 7:00 PM

**525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230**

James "Jay" Toye Scholarships at Lawrence Firefighters Credit Union

By Alberto Surís

The Lawrence Firefighters Credit Union, held a cookout in keeping with a tradition started ten years ago honoring the memory of Lt. Jay Toye, a firefighter and board member who died in a fire. Lt. Toye came up with the idea of holding a cookout to raise funds for scholarships and his friends are keeping his wish alive.

This year's winners were Jarad Harris of Methuen, student of the Brook School who plans to attend Merrimack College, where he wants to study sports medicine.

His winning essay was about himself and being a leader. He was elected president of the Torch Club, a service and leadership club for senior members at the Boys Club.

Thomas Edward Flynn of Georgetown, MA, a Central Catholic student who plans to attend Wesleyan State for Criminal Justice, was the other recipient. His father is a firefighter and he wrote an essay about him and the role model his father was for him only hoping to be the same for his own children.



In this photo are Brian Murphy, president of the Board of Directors Joseph M. Mansour, CEO/Manager of the Firefighters Credit Union, Jarad Harris, Thomas Edward Flynn, Dave Solomon and Dave Janco, member of the Board of Directors of the Credit Union.

City Councilor Joseph Parolisi, who is also a board member, came to join the festivities. With him is Joseph M. Mansour CEO/Manager of the Credit Union, Dave Solomon and Sharon Birchall, Office Manager.



Images of America Series - Lawrence in the Gilded Age

The Gilded Age, c. 1870-1898, was a time of promise and expanding horizons for the people of Lawrence, known as "the Queen City on the Merrimack." Passenger trains, horse-drawn trolleys, and electric streetcars dominated transportation, one-third of the population worked in manufacturing, and thirteen newspapers brought the latest information to the city's burgeoning population of nearly sixty thousand people.

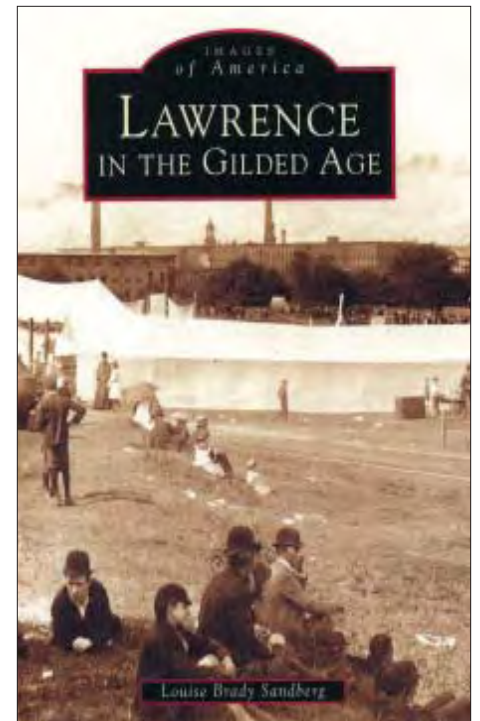
Through unique images from the special collections of the Lawrence Public Library, rich commentary, and a virtual walking tour, Lawrence in the Gilded Age relives the last three decades of the 19th century in Lawrence, which had managed to avoid the labor strikes and political and social unrest that plagued the city in the early 20th century.

Featured in Lawrence in the Gilded Age:

Views of the city in 1895, including the Lawrence Common, Essex Street, the Merrimack River, and South Broadway.

- Lawrence City Mission, Lawrence General Hospital, Essex County Jail, and other notable buildings.
- Celebrations in Lawrence, such as anniversaries, sending the boys off to war, presidential visits, and Independence Day.
- Places of worship around Lawrence, including Amesbury Street Baptist Church, the German Methodist Episcopal Church, and St. Anne's Church.
- Pastimes, recreation, and leisure activities of the Gilded Age.

About the Author— Louise Brady Sandberg is the special collections librarian at the Lawrence Public Library



and serves on the board of directors for the Lawrence History Center. She frequently lectures on local history and organized an exhibit in honor of the 150th anniversary of Lawrence's incorporation as a city.

Lawrence in the Gilded Age

by Louise Brady Sandberg

Price: \$19.99

ISBN: 0-7385-3510-9

128 pages/softcover

Available at area bookstores including Barnes and Noble, Borders, Waldenbooks, Books-A-Million, and independent retailers. Also available from Arcadia Publishing at www.arcadiapublishing.com or (888) 313-2665.

Open Office Hours

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan, has monthly meetings with members of the community on the second Tuesday of each month from 6 to 8 PM to hear directly about complains, concerns and praises.

Tuesday, June 8, 2004, from 6:00 to 8:00 p.m.

Se vende

A buen precio: Juego de comedor de madera con 6 sillas. La mesa tiene extensión.

(978) 683-8707

See our web page:
www.rumbonews.com

Merrimack Valley Friends of Sheriff

Frank G. Cousins

is hosting a

Bean Supper

a fundraiser for his re-election
Saturday, June 12, 2004 • 3 p.m. - 7 p.m.

Lawrence British Club
80 Cambridge St., Lawrence, MA

Donation \$5.00 (Seniors Free)



Sheriff Frank G. Cousins

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

Addison Gallery of American Art &

Banknorth
Massachusetts

Proudly Present

Mixing with the Arts

Marketing Mixer

Tuesday, June 8, 2004

Addison Gallery of American Art

For more information, call the Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900.

Phillips Academy
South Main Street

Andover, MA

5:00 - 7:00 Pm

Members
\$10 per person
\$15 for 2
(For the Best Value)

Non-Members
\$20 per person

Arte en el Valle



JUNIO

MES DE LA HERENCIA PUERTORRIQUEÑA

Durante el mes de Junio

Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St. Lawrence

El Comité de la Herencia Puertorriqueña presentará una exhibición cultural y educativa desde los Taínos hasta los tiempos modernos, cubriendo desde 1493 hasta el 2004. Aprenda cómo vivían los Taínos, cómo trabajaban, fueron colonizados y por qué se extinguieron. Las presentaciones serán hechas en inglés y en español. (Llame a Antonia Lugo 978-683-6342 para más información sobre estas presentaciones.) Entrada gratis, Accesible a sillas de ruedas, a diario 9 AM - 4 PM. Para más información: 978-794-1655.

EVENING BOOK DISCUSSION

Miércoles, Junio 2 - 7:15 PM
Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

John Kennedy Toole's "Confederacy of Dunces"

2^{da} REGATA ANUAL

Sábado, Junio 5
9:00 AM - 2:30 PM

Abe Bashara Boathouse
One Eaton St., Lawrence

Come join in the fun on the Merrimack River! A day of boat races, food, games and vendors with interesting items for sale. Star 93.7 Radio will be doing a live broadcast from the regatta. Para más información, llame: Sharon DuBois 978-794-5891 Ext.17

NEW PAINT 2004

"Art in the Heart of Lawrence" - Junio 5th

8:00 AM - 4:00 PM. Tendrán mapas disponibles para indicar dónde estarán los artistas pintando. Essex Art Center "OPEN HOUSE" tendrá demostraciones de artistas con la participación de estudiantes. **NOON - 3:00 PM.** Gratis y abierto al público. (Essex Art Center, 56 Island Street, Lawrence) Música en vivo al lado con el grupo "Grimis".

6:00 PM "New Paint Gala Event - Fundraiser" en Jackson Lumber and Millwork, 215 Market St., Lawrence. Cena provista por Simply Elegant, música, cash bar, Subasta de Arte Silente con el trabajo de artistas locales, así como la famosa subasta en vivo de los cuadros que se hayan pintado ese día por toda la ciudad. El público es bienvenido. Boletos: \$45.00

y están disponibles en el Essex Art Center. (978-685-2343).

TROUT FISHING IN AMERICA

Sábado, Junio 5 - 2:00 PM

Rogers Center for the Arts

Merrimack College

No. Andover

Divertido, inteligente y original música para Niños.

Boletos: \$10 each

Familia de cuatro: \$35.

Para más información llame:

978-837-5355

ENHC HERITAGE RIDE AND FESTIVAL

Domingo, Junio 6, inscripciones comienzan a las 8:00 AM (Llueva o no)

The Essex National Heritage Commission (ENHC) presenta por cuarto año consecutivo *Heritage Ride and Festival*, donde a través de un paseo en bicicletas pueden crear más visibilidad y comprensión de los valores históricos, culturales y naturales en el área del Essex National Heritage Area. Este paseo no es competitivo y atraviesa áreas escénicas que culminan en un festival en Cummings Center en Beverly el cual incluye comida, música y más. Tendrán mapas disponibles para los ciclistas para que puedan escoger que distancia quieren viajar 60 millas, 40 millas o solamente 15, marcando las vías, áreas de descanso con meriendas y baños. Lo aconsejable es que se tomen su tiempo yendo a su propio paso. Inscripción es \$15.00 por persona, \$40 por familia. Para más información sobre las inscripciones: 978-740-0444.

POETRY HOOT

Martes, Junio 8 - 7:00 PM

Café Azteca

180 Common St., Lawrence

Merrimack Valley Student Magazine

Poets. Gratis y abierto al público.

Auspiciado por the Robert Frost

Foundation. Para más información: 978-725-8828

6th FESTIVAL ANUAL DE CHIRINGAS FIESTA

Sábado, Junio 12, 11:00 AM - 3:00 PM

El 6to Festival Annual de Chiringas o Papalotes de Groundwork Lawrence se llevará a cabo en el recién restaurado Pemberton Park en Lawrence con actividades para niños, música, paseos en animales, y un barbecue. Disfrute de la brisa del Río Merrimack en un día de diversión y celebración familiar. Este año el evento incluirá una Fiesta Familiar como

parte del 150 Aniversario de Family Services ofreciendo la música de Sol y Canto (2-3 PM). Para más información llame: 978-974-0770.

FESTIVAL DE PRIMAVERA

Sábado, Junio 12

11:00 AM - 4:00 PM

Muchas actividades por toda la Ciudad de Lawrence, el río y el centro comercial. Presentaciones de artes manuales y paseos gratis en trolley a los estudios de los artistas, comercios, restaurantes, parques y lugares históricos. Para más información, llame: 978-794-1655

Semana Hispana

SEMANA HISPANA - LAWRENCE - 2004

Vea la lista de eventos en la página 4

MORNING BOOK DISCUSSION

Lunes, Junio 21 - 10:30 AM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Book Selections and luncheon, evento gratis

GREAT BOOKS DISCUSSION

Martes, Junio 22 - 7:30 PM

Memorial Hall Library

Elm Sq., Andover

Aldous Huxley's "Brave New World",

evento gratis

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Nosotros somos José & Juan

"A demás de los deportes, disfrutamos jugar al aire libre, los juegos de video, y buscamos una familia que nos adopte juntos."

Por Milton L. Ortiz

José es un niño latino cariñoso y sensible, nacido en mayo de 1996. El es dulce y simpático y responde bien a los elogios y estímulos. También responde a la atención individual cálida y afectiva de los adultos. José puede frustrarse fácilmente y actuar de forma inapropiada cuando no puede obtener lo que desea. Sin embargo, la medicina y la terapia semanal, le ayudan a enfrentar las experiencias de su pasado. José ha progresado significativamente controlando su comportamiento. Con ayuda en la escuela, él también será capaz de progresar académicamente.

Juan nació en mayo de 1994, de descendencia latina, y es un líder natural. Sus compañeros frecuentemente lo miran a él y siguen sus órdenes. Extremadamente agradable, Juan es carismático con las personas y con un gran sentido del humor. Actualmente en el segundo grado, Juan ha progresado tremendamente y continúa formando relaciones positivas con sus profesores y compañeros en la escuela.

Controlar su temperamento fue difícil en el pasado, pero ha mejorado mucho desde que están en su actual hogar residencial. Juan ha experimentado trauma extrema y pérdidas a través de su corta vida. Como resultado, él tiende a actuar en forma negativa hacia las personas que le interesan, un mecanismo de defensa que le permite esconder su temor a ser abandonado por ellos otra vez.



Legalmente libres para la adopción, José y Juan anhelan una familia que esté siempre con ellos. Una familia de uno o dos padres, que les provea cuidado y les enseñe a creer en las personas otra vez. Estructura y límites firmes en el hogar adoptivo son importantes así como un buen sentido del humor en la familia será magnífico en la crianza de José y Juan.

Usted puede ayudarles a José y Juan a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-800-727-3535

Empiece su propio negocio

Venda colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis 1-866-350-3947



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Iglesia del Carmen...

(Cont. de la página 2)

mayo se hicieron unas votaciones para ver el sentimiento de los feligreses. Se dio a elegir entre San Patricio y Nuestra Señora del Lourdes en caso de que se tuviera que dejar el lugar ocupado presentemente. De 534 personas que votaron en tres misas, 93% prefiere Lourdes, 6% San Patricio y 1% no tiene preferencia. Para estas votaciones se repartieron unas tarjetas la cual cada persona tuvo que marcar preferencia y luego firmar. Se teme que la desaparición de Nuestra Señora del Carmen hará que se desintegre y rompa ese lazo de unión que muchas veces es muy frágil.

Muchas personas pueden irse a la vecina Ciudad de Lawrence o a otra parte. Ir a la Iglesia de Lourdes representaría un gran reto para el párroco Diego Taggart de Nuestra Señora del Carmen aún siendo la voluntad de la mayoría. Forzar a los hispanos a ir a San Patricio podría ser un desafío mayor. La bonanza de llevar la alta asistencia a San Patricio podría muy bien no realizarse y los problemas financieros que tiene esta iglesia continuarían por

muchos años. El presupuesto de San Patricio en la actualidad cuesta casi tres veces más que mantener el de Nuestra Señora del Carmen. La mayoría de los gastos de Nuestra Señora del Carmen serían básicamente transferidos en su totalidad a San Patricio (secretaría y personal bilingüe, monjas hispanas, material a traducir, etc.) El destino de esta configuración sería operar con pérdidas de por vida y por tanto, con la asistencia financiera de Boston.

Mirando hacia el futuro, los hispanos eventualmente se recogerían en la fe. Por la naturaleza de la eliminación de su Iglesia Nuestra Señora del Carmen los hispanos en Lowell difícilmente verán otra iglesia hispana en décadas por venir. ¿Por qué destruir un ente viviente, fructífero y con futuro? Las nuevas generaciones de jóvenes católicos necesitan de su iglesia. Los hispanos católicos han hecho todo lo que se les pidió debían hacer para tener su templo. La Arquidiócesis de Boston debe cumplir. La Iglesia Nuestra Señora del Carmen no debe ser cerrada.



Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Ciudad de Lawrence

Notice of Availability Proposed Consolidated Action Plan 2004-2005

In accordance with the requirements of Title I of the Housing and Community Development Act of 1974, as amended, notice is hereby given that the City of Lawrence, Massachusetts has selected various projects and programs to be funded in the upcoming Consolidated Action Plan that will be implemented on or around July 1, 2004. The City is anticipating receiving approximately \$3.7 million dollars in entitlement and program income funds to implement the Consolidated Action Plan for FY05. Projects funded for FY05 include various housing, economic development, youth and elder services programs, infrastructure improvements, and other projects and programs eligible under the aforementioned Act.

Copies of the plan will be available for viewing at the Office of Planning & Development, 147 Haverhill Street and at the City Clerk's Office, City Hall, 200 Common Street. A 30-day citizens' comment period will commence on June 2, 2004. Any written comments received on the plan will be included in the final plan that is to be submitted to the U. S. Department of Housing and Urban Development.

Michael J. Sullivan, Mayor

Aroma Salon and Day Spa

Busca estilistas con experiencia.

Comisión 70%. Para más detalles, llame a Anyelis al **(978) 685-8883**

Part-Time Office worker

Flexible hours, 5 hours/day, Monday - Friday. Salary depends on experience. Must know Quickbooks, answer the telephones and take orders.

Fax your resume to (978) 975-7922.

Se Vende Edificio



Ideal para club social

Para información
978-687-2020 / 978-902-3654

Calle Park 311-315
esquina a Huse - Lawrence

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Lawrence recibe \$1.5 Millones

Por Alberto Surís

El Senador Edward M. Kennedy y el Congresista Marty Meehan visitaron Lawrence el pasado viernes, 28 de mayo, 2004, con el objeto de entregar a la ciudad un cheque por valor de \$1.5 millones para ser utilizados en el Proyecto de Gateway.

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, recibió el cheque a nombre de la ciudad, en una ceremonia efectuada en el antiguo edificio de KGR. Este cheque hace que la suma de asistencia federal para el proyecto, se eleve a \$7.5 millones de un total estimado en \$22.8 millones que se calcula cueste la obra.

Otros fondos incluyen \$2 millones del Departamento de Viviendas y Desarrollo Urbano; \$2.9 millones en préstamo garantizado de HUD; una dádiva de EPA de \$200,000 para limpiar terrenos contaminados y cerca de \$1 millón contribuidos por MassDevelopment.

Se estima que las obras, que incluyen más amplio acceso a la ciudad y facilidades de estacionamiento, atraigan nuevas empresas a establecer sus negocios en Lawrence, abriendo con ello oportunidades de empleo a nuestros residentes.

El Senador Kennedy reafirmó su compromiso con el visionario proyecto y prometió continuar trabajando por un Lawrence más fuerte y vibrante. Por su parte el Congresista Meehan declaró que invertir en la infraestructura de una ciudad, es la llave para atraer trabajos y mejorar la calidad de vida de sus residentes. El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, al recibir el cheque, agradeció al senador Kennedy y al Congresista Meehan, por su continuo apoyo al proyecto y a la ciudad.



El Senador Edward Kennedy durante la presentación del \$1.5M. El Congresista Marty Meehan habló sobre la visita de ambos a Casa Dominicana y la necesidad que los dominicanos confrontan.



Kennedy and Meehan Promote Aid for Dominican Republic

Congressman Marty Meehan and Senator Edward Kennedy were at the Casa Dominicana in Lawrence today in support of the Dominican Republic community flood relief effort. Meehan and Kennedy contributed a collection of goods for the flood victims and were there to show their support for the community.

They are also working together with UPS to ensure that these supplies get shipped to the victims of this unfortunate disaster. Casa Dominicana, a Dominican community center, is organizing the collection of medical supplies, food, and clothing.

The actions of Congressman Meehan and Senator Kennedy are in response to the devastating floods and landslides in Haiti and the Dominican Republic.

This disaster was caused by torrential rains along the border region, which began earlier this week. Approximately, 1,950 people have died as of Wednesday and at least several hundred people remain missing. Damage to both countries includes the devastation of crops, the contamination of drinking water, as well as millions of dollars in damage to infrastructure.

Almuerzo en Wood Mill

Posteriormente a la ceremonia, el Senador Kennedy, el Congresista Meehan y un reducido grupo de personas, fueron invitados por Bob Ansin, propietario del edificio Wood Mill, a un almuerzo preparado por Sal Lupoli, propietario del Restaurante Sal's Just Pizza, situado en el Riverway.

El Wood Mill es el edificio localizado a lo largo de la Calle Merrimack, esquina a South Union Street. El edificio, considerado en su época el telar más grande del mundo, fue erecto en 1905 por William Madison Wood y por mucho tiempo considerado la "octava maravilla del mundo".

Bob Ansin y su compañía, MassInnovation, propietario del histórico edificio, planea convertir esta enorme estructura en un complejo residencial mixto, donde se combinarán apartamentos de lujo con apartamentos para personas de bajos recursos económicos. Este complejo residencial está justo al frente de lo que será el nuevo Centro de Transportación, con terminal de trenes y complejo de estacionamiento y tiendas, que ya ha comenzado a construirse.



Sal Lupoli, dueño de Sal's Just Pizza, el Senador Edward Kennedy y Robert D. Ansin, presidente de MassInnovations, propietario del Wood Mills.



En animada conversación con el Senador Kennedy vemos a Robert Ansin, Myles Burke, Kathy Rodger y Patricia Karl.



Terry Hall, presidente de la compañía GenCorp fue uno de los oradores.



En esta foto aparece el Senador Edward Kennedy con Carlos Martínez, Alfredo Cruz y el Rev. Víctor Jarvis.



El Representante Estatal William Lantigua con el Senador Kennedy.